
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 寡妇的誓言：一部两幕闹剧(the Widow's Vow A Farce, In Two Acts) 000001

2. 寡妇的誓言：一部两幕闹剧(the Widow's Vow A Farce, In Two Acts) 000002

3. 寡妇的誓言：一部两幕闹剧(the Widow's Vow A Farce, In Two Acts) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寡妇的誓言：一部两幕闹剧(The Widow's Vow A Farce, in Two Acts) 第1/3页

[ðə; ði]
THE
这

这

['wɪdoʊz] [vaʊ] .
WIDOW's VOW .
寡妇的 发誓 .

寡妇的誓言。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fɑːs] ,
FARCE ,
闹剧 ,

闹剧，

[ɪn] [tuː] [ækts] ,
IN TWO ACTS ,
在 二 使徒行传 ,

分为两幕，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktɪd]
AS IT IS ACTED
作为 它 是 行动

按照实际行动

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] ,
AT THE THEATRE ROYAL ,
在 这 剧院 皇家 ,

在皇家剧院，

[heɪ] - ['mɑːkɪt] .
HAY - MARKET .
干草 - 市场 .

干草市场。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][siː] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɑːbɪnsən] , ['peɪtə(r)] - ['nɒstər] [rəʊ] . - .
PRINTED FOR C . G . J . AND J . ROBINSON , PATER - NOSTER ROW . 1786 .
打印 为了 C . G . J . 和 J . 罗宾逊 , 父亲 - 诺斯特 排 . - .

为 CGJ 和 J. ROBINSON 印刷，PATER-NOSTER ROW.1786。

['prəʊlɒg] ,
PROLOGUE ,
序幕 ,

序幕，

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hoʊlkrɔːft] ,
Written by Mr . HOLCROFT ,
书面 经过 先生 . 霍尔克罗夫特 ,

作者：霍尔克罗夫特先生

['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['bænɪstə(r)] , [dʒʌn] .
Spoken by Mr . BANNISTER , jun .
说 经过 先生 . 栏干 , 俊 .

由班尼斯特先生（小）发言。

['prəulɔg, -lɔ:g] , [wɪð] ['kɔːstɪk] [tʌtʃ] , [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [traɪd]
Prologues , with caustic touch , have often tried
序言 , 和 腐蚀性物质 触碰 , 有 经常 尝试

序言往往带有尖刻的意味，并试图……

[tuː; tə] [prəʊb] [jɔː(r); jə(r)] [spliːn] , [pruːv] [neiv] [ænd; ənd] [fuːlz] ['ælaɪd] ;
To probe your spleen , prove knaves and fools allied ;
到 探测 你的 脾 , 证明 无赖 和 傻瓜 盟军 ;

探究你的脾脏，证明恶棍和傻瓜结盟；

[hæv; həv] ['twɪstɪd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
Have twisted words and wit ten thousand ways ,
有 扭曲 字 和 有 十 千 方式 ,

用一万种方式歪曲文字和机智，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] !
To shew that these are most degenerate days !
到 展示 那 这些 是 最多 退化 天 !

正是为了表明如今是多么堕落的时代！

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɑːsk][biː; bi]['aʊəz] . — [wiːl; wil] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ]
A different task be ours . — We'll prove that you
一个 不同的 任务 是 我们的 . — 出色地 证明 那 你

另一项任务将由我们来完成。——我们将证明你

[ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Are wise and happy .
是 明智的 和 快乐的 .

既睿智又快乐。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

[ðəʊ] - [streɪndʒ] , - [tɪz] [truː] !
tho ' strange , ' tis true !
虽然 - 奇怪的 , - 的 真的 !

虽然很奇怪，但却是真的！

[fɜːst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [θɪŋk] !
First on your safety think !
第一的 在 你的 安全 思考 !

首先要考虑你的安全！

[naʊ] [belz] [ə'pɪə(r)]
now belles appear
现在 美女 出现

现在美女们出现了

[baɪ] ['æmpl] ['bʊlwəks] ['gɑːdɪd] , [frʌnt] [ænd; ənd][rɪə(r)] !
By ample bulwarks guarded , front and rear !
经过 充足 堡垒 守卫 , 正面 和 后部 !

前后均有坚固的堡垒守卫！

[naʊ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['æmb(ə)l] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Now male and female amble , side by side ,

现在 男性 和 女性 缓行 ， 边 经过 边 ，

现在，雄性和雌性并肩漫步。

[ɪg'zempt][frɒm; frəm] [hɑːm] , [baɪ] [brest] - [wɜːks] - !

Exempt from harm , by breast - works fortify'd !

豁免 从 伤害 ， 经过 胸部 - 作品 - ！

胸墙加固，免受伤害！

[hɪə(r)] ['pɔligəns] [dɪ'fend] [mɪs] ['mɑːliz] [brest] !

Here polygons defend Miss Molly's breast !

这里 多边形 保卫 错过 莫莉的 胸部 ！

这里多边形保护着莫莉小姐的胸部！

[ðeə(r)] [hɔːn] - [wɜːks] [hʌʃ] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [fɪəz] [tuː; tə] [rest]

There horn - works hush the husband's fears to rest

那里 喇叭 - 作品 嘘 这 丈夫的 恐惧 到 休息

那里的号角声平息了丈夫的恐惧，让他得以安息。

[baɪ]['ræm,pɑːts] , ['deɪli] [reɪzd] , [hiːz] [friːd] [frɒm; frəm] [k'eəz] ;

By ramparts , daily rais'd , he's freed from cares ;

经过 城墙 ， 日常的 提高 ， 他是 自由 从 关心 ；

凭借每日修建的城墙，他摆脱了烦恼；

[ɪf] [hiːl] [bʌt; bət][grɑːnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .

If he'll but grant sufficient for repairs .

如果 地狱 但 授予 充足的 为了 维修 .

如果他能拨出足够的钱用于维修的话。

['aʊə(r)] [streŋθ] [ðʌs] [prɑːvd] , [prə'siːd] [wiː; wi][tuː; tə] [dɪs'kləʊz]

Our strength thus prov'd , proceed we to disclose

我们的 力量 因此 已提供 ， 继续 我们 到 透露

既然我们已证明自身实力，接下来我们将披露

[haʊ] [njuː] - [meɪd] [welθ] [θruː] - [njuː] - [meɪd] ['tʃæn(ə)lz] [fləʊz] !

How new - made wealth thro ' new - made channels flows !

如何 新的 - 制成 财富 喉咙 - 新的 - 制成 频道 流量 ！

新创造的财富如何通过新开辟的渠道流动！

[haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn]['med(ə)l] - [rʌst] [ænd; ənd][reə(r)] [θɪŋz] !

How rich we are , in medal - rust and rare things !

如何 富有的 我们 是 ， 在 勋章 - 锈 和 稀有的 事物 ！

我们拥有多么丰富的奖牌锈迹和稀有物品啊！

[ɪn]['kɒpə(r)] [kɔɪnz] , [gɪlt] [pens] [ænd; ənd] — [kwiːn] - [æn] - ['fɑːðɪŋ] !

In copper coins , gilt pence and — Queen - Anne - farthings !

在 铜 硬币 ， 镀金 便士 和 — 女王 - 安妮 - 四分之一便士 ！

用铜币、镀金便士和——安妮女王四分之一便士！

[haʊ] [ʃelz] , - ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [əʊld] ,

How shells , stuff'd monkies , and Cremonas old ,

如何 贝壳 ， - 猴子 ， 和 克雷莫纳斯 老的 ，

贝壳、填充猴子和克雷莫纳斯有多古老，

[ɪn][hænd][ɒv; əv][,ɔːkʃə'nɪə(r); ,ɒkʃə'nɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] [gəʊld] !

In hand of Auctioneer , are current gold !

在 手 的 拍卖 ， 是 当前的 金子 ！

拍卖师手中握有现成的黄金！

[hiː; hi] " ['gəʊɪŋ] ! ['gəʊɪŋ] !

He " Going ! going !

他 " 去 ！ 去 ！

他"走！走！"

" [kraɪz] .
" cries .
" 哭泣 .

哭喊。

" [ðə; ði] ['hæmərz] [ʌp] !
" The hammer's up !
" 这 锤子的 向上 !

"大招已举！"

" [ðɪs] [faɪn] [æn'tiːk] !
" This fine antique !
" 这 美好的 古董 !

"这件精美的古董！"

[ðɪs] ['rəʊmən] — — ['kɔːd(ə)l] - [kʌp] !
this Roman — — caudle - cup !
这 罗马 — — 尾部 - 杯子 !

这是罗马人——考德尔杯！

" [ə; eɪ][dʒem][səʊ][reə(r)] [meɪks] [ˌkɔnə'səː] [tɜːn] [peɪl] ,
" A gem so rare makes connoisseurs turn pale ,
" 一个 宝石 所以 稀有的 制作 鉴赏家 转动 苍白 ,

"如此罕见的宝石，连鉴赏家都会脸色苍白。"

['fɪəf(ə)l] , [ə'laɪk] , [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɔː(r)][tuː; tə][feɪl] !
Fearful , alike , to purchase or to fail !
可怕 , 同样 , 到 购买 或者 到 失败 !

既害怕购买，也害怕失败！

[həʊp] ['trembəlz] , [stɑːrts] , [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] [rɪ'baʊndz] ,
Hope trembles , starts , from lip to lip rebounds ,
希望 颤抖 , 开始 , 从 唇 到 唇 反弹 ,

希望颤抖着，开始，从唇边反弹到唇边，

- [tɪl] [daʊn] [ʃiːz] - [baɪ] — [ɑː] ! — [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
' Till down she's knock'd by — Ah ! — one thousand pounds !
- 直到 向下 她是 - 经过 — 啊 ! — 一 千 磅 !

直到她被——啊！——一千英镑击倒！

[ðə; ði] ['envid] ['pɜːtʃəsə(r)] , [wɪð] [dʒɔɪ] [ɪ'leɪt] ,
The envied purchaser , with joy elate ,
这 令人羡慕 购买者 , 和 喜悦 欣喜 ,

令人艳羡的买家欣喜若狂，

[peɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [praɪz] [baɪ] — ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] !
Pays for his prize by — selling his estate !
支付 为了 他的 奖 经过 — 销售 他的 财产 !

他用变卖房产的方式来支付奖金！

[waɪl] [smɜːk] , [ɪn] ['flɒrɪd] [staɪl] , [wɜːdz] ['naɪsli] [plækd] ,
While Smirk , in florid style , words nicely plac'd ,
尽管 傻笑 , 在 佛罗里达 风格 , 字 很好 放置 ,

虽然嘴角带着一丝冷笑，用华丽的辞藻，字斟句酌，

['proʊtests; prə'tests] [ðiː] [lɒt] [dʌz] , ['ænər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] !
Protests theee lot does , anner to his taste !
抗议活动 这 很多 做 , 安纳 到 他的 品尝 !

抗议这群人确实如此，更符合他的口味！

(['mɪmɪkɪŋ] .)
(Mimicking .)
(模仿 .)

（模仿。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ʃʊə(r)] [jʊr; jər] ['hæpi] !
sure you're happy !
当然 你是 快乐的 !

当然，你肯定很开心！

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['kɒntent] ,
and should rest content ,
和 应该 休息 内容 ,

应该安心休息，

[naʊ] ['lændskeɪps] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [ˌfɪf'tiːn] [pə(r)] [sent] :
Now landscapes are reduced fifteen per cent :
现在 风景 是 减少 十五 每 中心 :

如今，景观面积减少了15%：

[ænd; ənd] [klɔːdz] [ænd; ənd] ['tɪʃənz] [njuː] - [faʊnd] ['wʌndər] [meɪ]
And Claude's and Titian's new - found wonders may
和 克劳德的 和 提香的 新的 - 成立 奇迹 可能

而克劳德和提香新发现的奇迹或许

[baɪ] [njuː] - [meɪd] [pɪəz] [biː; bi] [bɔːt] — [ɪf] [njuː] - [meɪd] [pɪəz] [kæn; kən] [peɪ] .
By new - made Peers be bought — if new - made Peers can pay .
经过 新的 - 制成 同龄人 是 买 — 如果 新的 - 制成 同龄人 能 支付 .

可以通过新创建的 Peers 进行购买——如果新创建的 Peers 能够支付的话。

([ə'sjuːmɪŋ] ['sɒrəʊ] .)
(Assuming sorrow .)
(假设 悲哀 .)

（假设感到悲伤。）

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɪn'veɪd] ,
One thing , indeed , may well your peace invade ,
一 事物 , 的确 , 可能 出色地 你的 和平 入侵 ,

的确，有一件事很可能会扰乱你的平静生活。

['pɔːnbrəʊkə(r)] ! ['θret(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [treɪd] !
Pawnbrokers ! threaten you to leave off trade !
当铺 ! 威胁 你 到 离开 离开 贸易 !

当铺老板威胁你停止交易！

([wiːp] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [təʊn] .)
(Returning to his former chearful tone .)
(返回 到 他的 以前的 快乐的 语气 .)

（恢复了之前欢快的语气。）

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [naʊ] , [waɪl] ['seɪfti] [smaɪlz] ,
All things considered , now , while safety smiles ,
全部 事物 经过考虑的 , 现在 , 尽管 安全 微笑 ,

总而言之，现在，在安全形势良好的情况下，

[ænd; ənd] [welθ] ['inʌndeit, in'ʌn-] [ðʌs] ['aʊə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] [aɪlz] ;
And wealth inundates thus our Queen of isles ;
和 财富 淹没 因此 我们的 女王 的 岛屿 ;

于是，财富涌入了我们的海岛女王国；

[waɪl] ['vɪkəri] [hed] [dɪ'fekts] [səʊ] [suːn] [rɪ'peəz] ,
While Vickery head defects so soon repairs ,
尽管 维克里 头 缺陷 所以 很快 维修 ,

虽然 Vickery 的头部缺陷很快就能修复，

[ænd; ənd][hɑːf] [ʌn'piːpəlz] ['griːnlənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [beəz] ;
And half unpeoples Greenland of her bears ;
和 一半 无人区 格陵兰 的 她 熊 ;

格陵兰岛一半无人居住，那里栖息着熊；

[waɪl] [ˌeksə'bɪʃən] , ['geɪləz][ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] ,
While exhibitions , galas and reviews ,
尽管 展览 , 盛会 和 评论 ,

展览、盛会和评论，

[laɪl] - [striːt] , ['vɒksˌhɔːl] , [ðə; ði] ['æbi] , ['hændl] , [hjuːz] ,
Lisle - street , Vauxhall , the Abbey , Handel , Hughes ,
莱尔 - 街道 , 沃克斯豪尔 , 这 修道院 , 亨德尔 , 休斯 ,

利斯尔街、沃克斯豪尔、威斯敏斯特教堂、亨德尔、休斯

[fluːts] , ['fidl] , - , ['dʌb(ə)l] - [drʌmz] , [bə'suːnz] ,
Flutes , fiddles , trombos , double - drums , bassoons ,
长笛 , 小提琴 , - , 双倍的 - 鼓 , 巴松管 ,

长笛、小提琴、长号、双鼓、巴松管、

[mə'rɑː] , [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['fɪgə(r)] , [fɪʃ] - [bə'luːn] ,
Mara , the speaking - figure , fish - balloons ,
玛拉 , 这 请讲 - 数字 , 鱼 - 气球 ,

玛拉，会说话的人偶，鱼形气球，

[ɜːθ] - [bɑːθs] , [lɪv; laɪv] - ['igl] , [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)] [fluː] ,
Earth - baths , live - eagles , such as never flew ,
地球 - 浴室 , 居住 - 老鹰 , 这样的 作为 绝不 飞翔 ,

土浴，活鹰，例如从未飞翔过的，

\- [ˌdiː'juː] [rɔi] ! [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - !
L'Hercule du Roy ! and General Jackoo !
\- 杜 罗伊 ! 和 一般的 - !

罗伊大力神！还有杰克将军！

[waɪl] [ðiːz] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
While these create a round of such delight ,
尽管 这些 创造 一个 圆形的 的 这样的 喜 ,

虽然这些会带来一轮这样的快乐，

[ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [həʊp] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fraʊn] [tuː; tə] - [naɪt] !
Sure , we may hope , you will not frown to - night !
当然 , 我们 可能 希望 , 你 将要 不是 皱眉 到 - 夜晚 !

当然，我们希望你今晚不会皱眉！

[waɪl] [fɑːs] ['njuːmərəs] [æz; əz] [ðiːz] [gəʊ] [daʊn] ,
While farces numerous as these go down ,
尽管 闹剧 很多的 作为 这些 去 向下 ,

尽管此类闹剧层出不穷，

['aʊə(r)] [fɑːs] [meɪ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ə'mjuːz][ðə; ði] [taʊn] ;
Our farce may in its turn amuse the town ;
我们的 闹剧 可能 在 它是 转动 娱乐 这 镇 ;

我们的闹剧或许反过来会逗乐全镇；

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [ðʌs] [ɒn] - [vɑːst][kə'rɪə(r)] ,
And , smiling thus on Folly's vast career ,
和 , 微笑 因此 在 - 广阔的 职业 ,

于是，带着这样的微笑，回顾弗利的辉煌职业生涯，

[ʃʊə(r)] [nɒt] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [ə'ləʊn] , [jʊl] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] !
Sure not on us , alone , you'll be severe !
当然 不是 在 我们 , 独自的 , 你会 是 严重 !

当然，光靠我们可不行，你会很严重的！

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [vaʊ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ,
The Author of the WIDOW's VOW is indebted for the Plot of her Piece ,
这 作者 的 这 寡妇的 发誓 是 负债累累 为了 这 阴谋 的 她 片 ,

《寡妇的誓言》的作者对她作品的情节深表感激。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plɒt] ['əʊnli] , [tuː; tə] - [ɜː'rɜːr] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [wʌn] [ækt] , [baɪ] [em] . - ,
and for the Plot only , to L'Hereuse Erreur , a French Comedy of one Act , by M . Patrat ,
和 为了 这 阴谋 仅有的 , 到 - 错误 , 一个 法语 喜剧 的 一 行为 , 经过 M . - ,

仅就情节而言，应归于M. Patrat的法国独幕喜剧《L'Hereuse Erreur》。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pə'fɔrməz] [ə'ləʊn] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['veri] ['flætərɪŋ] [sək'ses] .
but to the Excellence of the English Performers alone is she indebted for its very flattering Success .
但 到 这 卓越 的 这 英语 表演者 独自的 是 她 负债累累 为了 它是 非常 奉承 成功 .

但她要感谢英国演员们精湛的演技，才使这部剧取得了如此令人欣喜的成功。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] , ['mɪstə(r)] . [p'ɑːsənz] .
Don Antonio , Mr . Parsons .
大学教师 安东尼奥 , 先生 . 帕森斯 .

唐·安东尼奥，帕森斯先生。

['mɑːkwɪs] , ['mɪstə(r)] . ['bænɪstə(r)] , [dʒʌn] .
Marquis , Mr . Bannister , jun .
侯爵 , 先生 . 栏干 , 俊 .

班尼斯特侯爵，小班尼斯特先生

['kɑːlɒs] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['pɑːmə(r)] .
Carlos , Mr . R . Palmer .
卡洛斯 , 先生 . 拉 . 帕尔默 .

卡洛斯，R.帕尔默先生。

['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['laɪən] .
Servant , Mr . Lyon .
仆人 , 先生 . 里昂 .

仆人，里昂先生。

[dʒə'rəʊm] , ['mɪstə(r)] . ['edwɪn] .
Jerome , Mr . Edwin .
杰罗姆 , 先生 . 埃德温 .

杰罗姆，埃德温先生。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['mɪsɪz] . [beɪts] .
Countess , Mrs . Bates .
伯爵夫人 , 太太 . 贝茨 .

伯爵夫人，贝茨夫人。

['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] , ['mɪsɪz] . ['raɪli] .
Donna Isabella , Mrs . Riley .
唐娜 伊莎贝拉 , 太太 . 莱利 .

唐娜·伊莎贝拉，莱利夫人。

['ɪnɪs] , [mɪs] - .
Inis , Miss Brancin .
尼斯 , 错过 - .

伊尼斯，布兰辛小姐。

['ɜːrsələ] , ['mɪsɪz] . ['edwɪn] .
Ursula , Mrs . Edwin .
乌苏拉 , 太太 . 埃德温 .

厄休拉，埃德温夫人。

['flɔːrə] , ['mɪsɪz] . [welz] .
Flora , Mrs . Wells .
弗洛拉 , 太太 . 威尔斯 .

弗洛拉，威尔斯夫人。

[siːn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [speɪn] .
Scene a Village in Spain .
场景 一个 村庄 在 西班牙 .

西班牙乡村景色。

[ðə; ði]
THE
这

这

['wɪdoʊz] [vaʊ] .
WIDOW's VOW .
寡妇的 发誓 .

寡妇的誓言。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] .
A Hall in a Castle .
一个 大厅 在 一个 城堡 .

城堡中的一座大厅。

['entə(r)] [dʒə'rəʊm] [ænd; ənd] ['flɔːrə] .
Enter JEROME and FLORA .
进入 杰罗姆 和 植物 .

杰罗姆和弗洛拉登场。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ai] [kænt] [gəʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ɪk'spekt][maɪ] ['leɪdi] ['evri] ['məʊmənt]
I Can't go at present , Mr . Jerome , for I expect my Lady every moment
我 不能 去 在 展示 , 先生 . 杰罗姆 , 为了 我 预计 我的 女士 每一个 片刻
[tu:; tə] [rɪŋ] ,
to ring ,
到 戒指 ,

杰罗姆先生，我现在不能去，因为我随时都可能听到夫人的电话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['æŋgri] ;
and if I should be out of the way she will be angry ;
和 如果 我 应该 是 出去 的 这 方式 她 将要 是 生气的 ;

如果我离开了，她会生气的；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [nju:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] —
and as I am but new in her service —
和 作为 我 是 但 新的 在 她 服务 —

而我加入她的团队时间尚短——

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ʃi:; ʃi]['æŋgri] !
She angry !
她 生气的 !

她生气了！

[əʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] — [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð]
Oh you don't know her yet — When you have been a day or two with
哦 你 不 知道 她 然而 — 什么时候 你 有 到过 一个 天 或者 二 和
[hɜ:(r); hə(r)] [jʊl] [faɪnd][ʃi:; ʃi][ɪz]['nevə(r)]['æŋgri] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['tempəd] ['kri:tʃə(r)] — [ænd; ənd]
her you'll find she is never angry — She is the best tempered creature — and
她 你会 寻找 她 是 绝不 生气的 — 她 是 这 最好的 淬火 生物 — 和
[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es][men] ,
were it not for her aversion to us men ,
是 它 不是 为了 她 厌恶 到 我们 男人 ,

哦，你还不了解她——等你和她相处一两天，你就会发现她从不生气——她脾气最好——如果不是因为她厌恶我们男人，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:lt] .
she would not have a fault .
她 会 不是 有 一个 过错 .

她不会有任何过错。

['flɔ:rə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[du:; də][ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:lt] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ?
Do you consider that as a fault , Mr . Jerome ?
做 你 考虑 那 作为 一个 过错 , 先生 . 杰罗姆 ?

杰罗姆先生，您认为这是一个缺点吗?

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
To be sure I do — For my part ,
到 是 当然 我 做 — 为了 我的 部分 ,

当然，我的确如此——就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][biː; bi] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][juː 'es] ,
I think she had much better be too fond of us ,
我 思考 她 有 很多 更好的 是 也 喜爱 的 我们 ,

我觉得她最好别对我们太有好感。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][ɑː(r); ə(r)] .
as the rest of her sex are .
作为 这 休息 的 她 性别 是 .

和其他女性一样。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[preɪ] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] , [wɒt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ?
Pray , Mr . Jerome , what caused her aversion to the men ?
祈祷 , 先生 . 杰罗姆 , 什么 导致 她 厌恶 到 这 男人 ?

杰罗姆先生，请问是什么原因导致她厌恶男人？

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['flɔːrə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [meɪk] [juː; jʊ] ['melənkəli] .
I'll tell you , Flora , if it wo'nt make you melancholy .
患病的 告诉 你 , 弗洛拉 , 如果 它 - 制作 你 忧郁 .

弗洛拉，我告诉你，如果这不会让你感到忧伤的话。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] — [ai] [laɪk] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['stɔːri] — [ai] [laɪk] ['dɪəli] [tuː; tə][kraɪ] ,
Oh , no , Mr . Jerome — I like a melancholy story — I like dearly to cry ,
哦 , 不 , 先生 . 杰罗姆 — 我 喜欢 一个 忧郁 故事 — 我 喜欢 亲爱的 到 哭 ,

哦，不，杰罗姆先生——我喜欢忧伤的故事——我非常喜欢哭泣，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .
when it is not on my own account .
什么时候 它 是 不是 在 我的 自己的 帐户 .

如果不是我自己的账户。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[wel] [ðen] — [wen] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn]
Well then — When my Lady was only fifteen she fell deep in love with a fine
出色地 然后 — 什么时候 我的 女士 曾是 仅有的 十五 她 跌倒 深的 在 爱 和 一个 美好的
['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
handsome young fellow ,
英俊的 年轻的 同伴 ,

嗯——我夫人十五岁的时候，深深地爱上了一位英俊潇洒的年轻小伙子。

[ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bəuθ][ɪn][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ; [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [əʊld] [lɔːd] ,
inferior to her both in rank and fortune ; but my good old Lord ,
下 到 她 两个都 在 秩 和 财富 ; 但 我的 好的 老的 主 ,

无论地位还是财富，我都不如她；但是，我亲爱的老爷，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [dəʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə'freɪd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mait] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her father , who doated upon her , was afraid a disappointment might break her heart ,
她 父亲 , WHO 受过治疗 之上 她 , 曾是 害怕的 一个 失望 可能 休息 她 心 ,

她那溺爱她的父亲害怕让她失望会让她伤心。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [hɪm] ;
and so consented to her having him ;
和 所以 同意 到 她 拥有 他 ;

于是他同意让她拥有他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvd] [səʊ][bæd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)] [suːn] [daɪd] [wɪð] [griːf] .
but he proved so bad a husband that my poor old Master soon died with grief .
但 他 已证实 所以 坏的 一个 丈夫 那 我的 贫穷的 老的 掌握 很快 死亡 和 悲伤 .

但他却是一个如此糟糕的丈夫，以至于我可怜的老主人很快就悲伤地去世了。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[doʊnt][kraɪ] [jet] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [tuː; tə] [kʌm] — [maɪ] ['leɪdi] , [ɒn] [ðɪs] ,
Don't cry yet , there's something worse to come — My Lady , on this ,
不 哭 然而 , 有 某物 更糟 到 来 — 我的 女士 , 在 这 ,

别哭，更糟糕的还在后头——夫人，请您注意。

[tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [griːf] [tuː] .
took such a dislike to her husband , that he died of grief too .
采取 这样的 一个 不喜欢 到 她 丈夫 , 那 他 死亡 的 悲伤 也 .

她对丈夫极其厌恶，以至于丈夫也因悲伤过度而死。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['muːvɪŋ] .
Indeed , Mr . Jerome , this is very moving .
的确 , 先生 . 杰罗姆 , 这 是 非常 移动 .

杰罗姆先生，这确实非常感人。

([kraɪz] .)
(cries .)
(哭泣 .)

（哭泣）

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ɒn] [ðɪs] —
On this —
在 这 —

关于这一点——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [tuː; tə] [kʌm] ?
I hope there is nothing worse to come ?
我 希望 那里 是 没有什么 更糟 到 来 ?

我希望不会再有更糟糕的事情发生了?

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ɒn] [ðɪs] , [maɪ] ['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] [seks] .
On this , my Lady made a vow to shut herself up from the whole sex .
在 这 , 我的 女士 制成 一个 发誓 到 关闭 她自己 向上 从 这 所有的 性别 .

为此，夫人发誓要与所有女性断绝关系。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , that is more affecting than any of it .
出色地 , 那 是 更多的 影响 比 任何 的 它 .

嗯，这比什么都更令人动容。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ləʊnli] ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
And she immediately retired to this lonely castle , where , except the house of
和 她 立即地 退休 到 这 孤独 城堡 , 在哪里 , 除了 这 房子 的
['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] [nekst] [dɔː(r)] ,
Donna Isabella next door ,
唐娜 伊莎贝拉 下一个 门 ,

于是她立刻隐居到这座孤零零的城堡里，除了隔壁唐娜·伊莎贝拉的房子之外，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ;
we have not a neighbour for miles ;
我们 有 不是 一个 邻居 为了 英里 ;

我们方圆几英里都没有邻居；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['streɪndʒər] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][ai][hæv; həv]['nevə(r)][səʊ]
and even there we are strangers — for my part I have never so
和 甚至 那里 我们 是 陌生人 — 为了 我的 部分 我 有 绝不 所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] ['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] ,
much as seen Donna Isabella ,
很多 作为 已见 唐娜 伊莎贝拉 ,

即使在那里我们也是陌生人——就我而言，我甚至从未见过唐娜·伊莎贝拉。

[ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] —
or exchanged a word with any of the servants since they came to the place —
或者 交换 一个 单词 和 任何 的 这 仆人 自从 他们 来了 到 这 地方 —

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [ə'bʌv] [eɪt] [deɪz] .
though indeed they have not been here above eight days .
尽管 的确 他们 有 不是 到过 这里 多于 八 天 .

自从他们来到这个地方以来，他们没有和任何仆人说过一句话——尽管他们在这里待的时间确实不超过八天。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][maɪ] ['leɪdi] [kept] [ðɪs] [vaʊ] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][seks] ?
But how long has my Lady kept this vow of avoiding all your sex ?
但 如何 长的 有 我的 女士 保留 这 发誓 的 避免 全部 你的 性别 ?

但是，我的夫人究竟遵守了多久的誓言，拒绝与你们发生性关系呢?

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
Eighteen months .
十八 几个月 .

十八个月。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ˌeɪ'tiːn] [wiːks] !
Eighteen weeks !
十八 周 !

十八周!

[wɒt] [ə; eɪ][taɪm] !
what a time !
什么 一个 时间 !

真是个美好的时代!

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[mʌnθs] .
Months .
几个月 .

数月。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[mʌnθs] !
Months !
几个月 !

几个月！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
she has certainly lost her senses .
她 有 当然 丢失的 她 感官 .

她肯定已经神志不清了。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] .
Not she .
不是 她 .

不是她。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[əʊ]
O
哦

哦

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but I am sure she must have lost some of them .
但 我 是 当然 她 必须 有 丢失的 一些 的 他们 .

但我确信她肯定丢了一些。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ai] [tel] [juː; jʊ][nəʊ] . — [bʌt; bət]
I tell you no . — But
我 告诉 你 不 . — 但

我告诉你不。——但是

[ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['flɔːrə] , [fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)][ɪz] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] ,
I must leave you now , Mrs . Flora , for yonder is Don Antonio ,
我 必须 离开 你 现在 ， 太太 . 弗洛拉 ， 为了 远处 是 大学教师 安东尼奥 ，

弗洛拉夫人，我必须离开了，因为唐·安东尼奥在那边。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
and I believe he is coming this way .
和 我 相信 他 是 未来 这 方式 .

我相信他会朝这个方向过来。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ai] [θɔ:t] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ?
I thought no man was admitted into the castle but you , Mr . Jerome ?
我 想法 不 男人 曾是 承认 进入 这 城堡 但 你 , 先生 . 杰罗姆 ?
我以为除了您，杰罗姆先生，任何人都不允许进入城堡?

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .
杰罗姆。

[jes] ; [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] — [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['leɪdiz] ['ʌŋk(ə)l] ;
Yes ; Don Antonio lives here — but then he is my Lady's uncle ;
是的 ; 大学教师 安东尼奥 生活 这里 — 但 然后 他 是 我的 女士的 叔叔 ;
是的，唐·安东尼奥住在这里——但他是我夫人的叔叔；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
and you know there can be no fear of her falling in love with him ,
和 你 知道 那里 能 是 不 害怕 的 她 坠落 在 爱 和 他 ,
你知道她完全不用担心会爱上他。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
as he is a relation .
作为 他 是 一个 关系 .
因为他是我的亲戚。

['flɔ:rə] .
Flora .
弗洛拉 .
弗洛拉。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] .
But you are no relation , Mr . Jerome .
但 你 是 不 关系 , 先生 . 杰罗姆 .
但您与我并无亲属关系，杰罗姆先生。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .
杰罗姆。

[waɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
Why , as you say ,
为什么 , 作为 你 说 ,
正如你所说，

[ʃi:; ʃi] [mait] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] — ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] — [ænd; ənd][tu:; tə]
she might fall in love with me — Stranger things have happened — and to
她 可能 落下 在 爱 和 我 — 陌生人 事物 有 发生 — 和 到
[tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
tell you the truth ,
告诉 你 这 真相 ,
她可能会爱上我——世事难料——说实话，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [si:m] ['pɒzətɪv] [ʃi:; ʃi] [ʃænt] ,
she does not seem positive she shan't ,
她 做 不是 似乎 积极的 她 不会 ,
她似乎并不确定自己不会这样做。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][bɪdz][ˌem 'i:] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
for she bids me keep out of her sight as much as possible ,
为了 她 出价 我 保持 出去 的 她 视线 作为 很多 作为 可能的 ,
因为她叮嘱我尽量不要出现在她眼前。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] ['vɪlən] [ðæt] [brɔːt]
for fear I should put her in mind of that handsome villain that brought
为了 害怕 我 应该 放 她 在 头脑 的 那 英俊的 恶棍 那 带来
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'taɪəmənt] .
her to this retirement .
她 到 这 退休 .

我怕我会让她想起那个让她隐居的英俊恶棍。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] !
Here comes the old Gentleman !
这里 来 这 老的 绅士 !

老先生来了！

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ðen] [ai][mʌst; məst][gəʊ] ,
Then I must go ,
然后 我 必须 去 ,

那我得走了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
for he'll be wanting to say something to you — he is for ever
为了 地狱 是 想要 到 说 某物 到 你 — 他 是 为了 曾经
['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][meɪdz] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] ,
running after all the maids — I am sorry to leave you — I am ,
跑步 后 全部 这 女佣 — 我 是 对不起 到 离开 你 — 我 是 ,

因为他总想对你说些什么——他总是围着女佣转——我很抱歉要离开你——我真的，

[ɪn'diːd] , ['flɔːrə] ;
indeed , Flora ;
的确 , 弗洛拉 ;

的确如此，弗洛拉；

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] — [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ]
indeed I am — Oh it would be a happy thing for me if I could bring
的确 我 是 — 哦 它 会 是 一个 快乐的 事物 为了 我 如果 我 可以 带来
[maɪ'self][tuː; tə][keə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
myself to care as little for the women ,
我 到 关心 作为 小的 为了 这 女性 ,

的确如此——哦，如果我能对女人也漠不关心，那对我来说将是一件多么幸福的事啊。

[æz; əz][maɪ]['leɪdi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] .
as my Lady does for the men .
作为 我的 女士 做 为了 这 男人 .

就像夫人对待男人们那样。

[['eksɪt][dʒə'rəʊm] .
[Exit Jerome .
[出口 杰罗姆 .

杰罗姆下车。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ə; eɪ] [faɪn] ['swiːthɑːt] , ['truːli] , [ai][hæv; həv][gɒt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [əʊld] [fraɪt] [pruːvz] [ə'nʌðə(r)] ,
A fine sweetheart , truly , I have got — and if this old fright proves another ,
一个 美好的 亲爱的 , 真的 , 我 有 得到 — 和 如果 这 老的 惊吓 证明 其他 ,

我真是找到了一个好姑娘——如果这个老家伙能证明自己是另一个,

[aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
I'll be even with him .
患病的 是 甚至 和 他 .

我会跟他扯平的。

['entə(r)][æn'təʊnɪəʊ] — [ʃiː; ʃi] -
Enter Antonio — She courtesys
进入 安东尼奥 — 她 -

安东尼奥上场——她行礼

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɑː] ! — [wɒt] ! — [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ! — [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? — [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪə(r)] ?
Hah ! — what ! — what is all this ! — what have we here ? — what have we here ?
哈哈 ! — 什么 ! — 什么 是 全部 这 ! — 什么 有 我们 这里 ? — 什么 有 我们 这里 ?

哈!——什么!——这是什么!——我们这里有什么?——我们这里有什么?

— [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] [ɪn'diːd] ! — [maɪ] ['niːsɪz] [njuː] [meɪd] , [ai] [sə'pəʊz] — [aɪ] ,
— a pretty girl — a very pretty girl indeed ! — My niece's new maid , I suppose — Aye ,
— 一个 漂亮的 女孩 — 一个 非常 漂亮的 女孩 的确 ! — 我的 侄女的 新的 女佣 , 我 认为 — 是的 ,

——一个漂亮的女孩——真是个非常漂亮的女孩!——我猜是我侄女新来的女佣——是的,

[aɪ] , [ai][hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sent] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [fə'suːθ] ,
aye , I had the other sent about her business — She must be like her mistress forsooth ,
是的 , 我 有 这 其他 发送 关于 她 商业 — 她 必须 是 喜欢 她 情妇 真的 ,

是的,我派另一个人去处理她的事情了——她肯定和她女主人一样。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['flɔːrə])
and have nothing to say to a man — (going up to Flora)
和 有 没有什么 到 说 到 一个 男人 — (去 向上 到 弗洛拉)

没什么可跟男人说的——(走向弗洛拉)

[maɪ][dɪə(r)] , [kʌm] [ðɪs] [wei] — [ai] [θɪŋk] [jʊrz] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [feɪs] —
My dear , come this way — I think your's is a new face —
我的 亲爱的 , 来 这 方式 — 我 思考 你的 是 一个 新的 脸 —

亲爱的,这边请——我觉得你换了张新脸——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jʊrz] [ɪz][æn; ən][əʊld][wʌn] .
Yes , Sir — and I think your's is an old one .
是的 , 先生 — 和 我 思考 你的 是 一个 老的 一 .

是的,先生——而且我认为您的那本很旧了。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hem] — [hem] . — [preɪ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
Hem — hem . — Pray what is your name ?
下摆 — 她们 . — 祈祷 什么 是 你的 姓名 ?

咳咳……请问您叫什么名字?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] — [ænd; ənd][ai][ɪn'tend]['nevə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd][wʌn] .
A very good name — and I intend never to change it for a bad one .
一个 非常 好的 姓名 — 和 我 打算 绝不 到 改变 它 为了 一个 坏的 一 .
—
—
—

一个非常好的名字——我永远不会把它改成一个不好的名字。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?
Look in my face — What do you blush for ?
看 在 我的 脸 — 什么 做 你 脸红 为了 ?

看着我的脸——你脸红什么?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
For you .
为了 你 .

为你。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[kʌm] , [kʌm] , [nəʊ] ['pɜːtnəs] — [bʌt; bət] [let][ˌem 'iː][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Come , come , no pertness — but let me bid you welcome to the castle .
来 , 来 , 不 俏丽 — 但 让 我 出价 你 欢迎 到 这 城堡 .

来吧,来吧,别摆架子——但请允许我欢迎您来到城堡。

(['ɒfəz] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)] .)
(offers to salute her .)
(优惠 到 礼炮 她 .)

(向她行礼。)

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃænt] .
No , indeed you shan't .
不 , 的确 你 不会 .

不，你当然不会。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ai] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
I will bid you welcome to the castle .
我 将要 出价 你 欢迎 到 这 城堡 .

我将热情欢迎您来到城堡。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [sə'luːts] [hɜː(r); hə(r)] .)
(after a struggle he salutes her .)
(后 一个 斗争 他 敬礼 她 .)

（经过一番搏斗，他向她敬礼。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ruːd] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [juː; jʊ][səʊ] ?
Upon my word , Sir , you are very rude — How would you like I should serve you so ?
之上 我的 单词 , 先生 , 你 是 非常 粗鲁的 — 如何 会 你 喜欢 我 应该 服务 你 所以 ?

先生，恕我直言，您真是太无礼了——您希望我如何服侍您呢？

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[duː; də] — [duː; də] — [sɜːv] [ˌem 'iː][səʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] .
Do — Do — serve me so — you are very welcome .
做 — 做 — 服务 我 所以 — 你 是 非常 欢迎 .

请——请——这样服侍我——非常欢迎你。

['entə(r)][dʒə'rəʊm] .
Enter JEROME .
进入 杰罗姆 .

杰罗姆登场。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

['flɔːrə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [huː] [sez] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] ,
Flora , there's a young woman at the gate , who says she lives with Donna Isabella ,
弗洛拉 , 有 一个 年轻的 女士 在 这 门 , WHO 说道 她 生活 和 唐娜 伊莎贝拉 ,

弗洛拉，门口有个年轻女子，她说她和唐娜·伊莎贝拉住在一起。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] — [kæn; kən] [jɔː(r); jə(r)]
and wants to speak to you upon some particular business — Can your
和 想要 到 说话 到 你 之上 一些 特别的 商业 — 能 你的
['ɒnə(r)] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [jɔː'self] ?
Honor spare her with no inconvenience to yourself ?
荣誉 空闲的 她 和 不 不便 到 你自己 ?

她想就某件事与您谈谈——阁下能否在不给您带来任何不便的情况下抽出时间与她交谈?

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[jes] — [jes] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ] — (['eksɪt] ['flɔːrə] [ænd; ənd] [dʒə'rəʊm])
Yes — Yes — she may go — (Exit Flora and Jerome)
是的 — 是的 — 她 可能 去 — (出口 弗洛拉 和 杰罗姆)

是的——是的——她可以走了——（弗洛拉和杰罗姆下场）

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
A young woman at the gate ,
一个 年轻的 女士 在 这 门 ,

门口站着一位年轻女子,

[naʊ] [duː; də] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] — [ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] ['dɔːnə]
now do I want to bid her welcome to the castle — a maid of Donna
现在 做 我 想 到 出价 她 欢迎 到 这 城堡 — 一个 女佣 的 唐娜
[ˌɪzə'belə] ,
Isabella ,
伊莎贝拉 ,

现在，我要欢迎她来到城堡——唐娜·伊莎贝拉的侍女。

['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] — [baɪ] [ðə; ði]
our neighbour — by the
我们的 邻居 — 经过 这

我们的邻居——通过

[baɪ] [ai] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
bye I must bring about an acquaintance with Donna Isabella and the
再见 我 必须 带来 关于 一个 熟人 和 唐娜 伊莎贝拉 和 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] [maɪ] [niːs] ,
Countess my niece ,
伯爵夫人 我的 侄女 ,

再见，我必须安排我与唐娜·伊莎贝拉和我的侄女伯爵夫人见面。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] ,
if I can ,
如果 我 能 ,

如果可以的话,

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ˌɪzə'belə] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪd]
for I am told Isabella is a very beautiful lady — and I should like to bid
为了 我 是 讲述 伊莎贝拉 是 一个 非常 美丽的 女士 — 和 我 应该 喜欢 到 出价
[hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] — [bʌt; bət] ,
her welcome to the castle — but ,
她 欢迎 到 这 城堡 — 但 ,

因为我听说伊莎贝拉是一位非常美丽的女士——我很想欢迎她来到城堡——但是,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] , ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
notwithstanding all the pains I have taken , ever since she has arrived ,
虽然 全部 这 疼痛 我 有 已采取 , 曾经 自从 她 有 到达的 ,

尽管我付出了种种努力，自从她到来之后,

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] — [ai] [wʊd] , [haʊ'evə(r)]
to procure a sight of her , I have not been able — I would , however
到 采购 一个 视线 的 她 ，我 有 不是 到过 有能力的 — 我 会 ，然而
,
,
,

我一直没能见到她——但我很想见她一面。

[fɔːs] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] ,
force myself into the house , but it seems she has a young brother ,
力量 我 进入 这 房子 ，但 它 似乎 她 有 一个 年轻的 兄弟 ，

我强行走进屋子，但似乎她有个弟弟。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs] , [kʌm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ,
the Marquis , come down on a visit to her within these three days ,
这 侯爵 ，来 向下 在 一个 访问 到 她 之内 这些 三 天 ，

侯爵，请在三天之内前来探望她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [teɪk] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['gæləntri] — [ænd; ənd][ai][kænt] [seɪ] [ai]
and he might take upon him to resent my gallantry — and I can't say I
和 他 可能 拿 之上 他 到 怨恨 我的 英勇 — 和 我 不能 说 我
[ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv] [ri'zentmənt] ,
am fond of resentments ,
是 喜爱 的 怨恨 ，

他或许会因此对我的英勇行为心生怨恨——而我并不喜欢心怀怨恨。

[reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd] — [nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [s'ɒftɐ] ['pæʃ(ə)nz] [pə'zes] [ˌem 'iː] ['həʊlli] .
rage and hatred — no , no , the softer passions possess me wholly .
愤怒 和 仇恨 — 不 ，不 ，这 更柔和 激情 具有 我 完全 .

愤怒和仇恨——不，不，是更柔和的情感完全占据了我。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət] ['dɔːnə] [ˌɪzə'bɛləz] .
A Chamber at DONNA ISABELLA'S .
一个 商会 在 唐娜 伊莎贝拉的 .

唐娜·伊莎贝拉的一间客房。

['entə(r)] [ˌɪzə'belə] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
Enter ISABELLA followed by the MARQUIS .
进入 伊莎贝拉 随后 经过 这 侯爵 .

伊莎贝拉上场，随后是侯爵。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [dɪd][nɒt][juː; jʊ] [sɪ'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['melənkəli] [spɒt] ,
But my dear sister , did not you seduce me to this melancholy spot ,
但 我的 亲爱的 姐姐 ，做过 不是 你 勾引 我 到 这 忧郁 点 ，

但我亲爱的妹妹，难道不是你引诱我来到这忧郁之地吗？

[ɒn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] ,
on a promise that you would procure me an introduction to the rich widow ,
在 一个 承诺 那 你 会 采购 我 一个 介绍 到 这 富有的 寡妇 ,

你答应帮我引荐那位富有的寡妇，

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ? — ['ɪntrəst] [fɜːst] ['prɒmptɪd] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [bʌt; bət] [sɪns] [ai]
the charming Countess ? — Interest first prompted my wishes , but since I
这 迷人 伯爵夫人 ? — 兴趣 第一的 提示 我的 愿望 , 但 自从 我
[hæv; həv] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .
have beheld her , it is love .
有 观看 她 , 它 是 爱 .

那位迷人的伯爵夫人？——起初只是出于兴趣，但自从见到她之后，便坠入了爱河。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] !
Beheld her !
观看 她 !

瞧瞧她！

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[jes] , [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] — ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] — ['sɪtɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɪn][æn; ən]['ɑːbə(r)]
Yes , beheld her — walking in her garden — sitting negligently in an arbor
是的 , 观看 她 — 步行 在 她 花园 — 坐着 疏忽地 在 一个 乔木
.
.
.

是的，我看到了她——在她的花园里散步——漫不经心地坐在凉亭里。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[bʌt; bət] [haʊ] ? — [haʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? —
But how ? — How contrive to see her ? —
但 如何 ? — 如何 精心策划 到 看 她 ? —

但该怎么做呢？——该如何才能见到她呢？——

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] , [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] — [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] ,
From the top of our house , through a telescope — but , my dear sister ,
从 这 顶部 的 我们的 房子 , 通过 一个 望远镜 — 但 , 我的 亲爱的 姐姐 ,

从我们房子的屋顶，透过望远镜——但是，我亲爱的妹妹，

[duː; də] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] ,
do bring us a little nearer , or I'll purchase a speaking trumpet ,
做 带来 我们 一个 小的 更近 , 或者 患病的 购买 一个 请讲 喇叭 ,

请你再靠近一点，否则我就买个扩音器。

[ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and make love to her through it ,
和 制作 爱 到 她 通过 它 ,

然后透过它和她做爱,

[ðəʊ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ] ['evri] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .
though my passion be heard by every soul within a quarter of a mile .
尽管 我的 热情 是 听到 经过 每一个 灵魂 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 .

即使我的激情被方圆四分之一英里内的每个人听到。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [greɪt] [həʊps] .
I tell you I have great hopes .
我 告诉 你 我 有 伟大的 希望 .

我告诉你,我寄予厚望。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ək'sept] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self]
But why not accept of her acquaintance , and prevail on her yourself
但 为什么 不是 接受 的 她 熟人 , 和 占上风 在 她 你自己
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
to see me ?
到 看 我 ?

但为什么不接受她的介绍,亲自去说服她见我呢?

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
I tell you again ,
我 告诉 你 再次 ,

我再说一遍,

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ai] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [mə'drɪd] [wɪl] [hæv; həv] [mɔː(r)] [weɪt]
the letters I expect from her uncle at Madrid will have more weight
这 信件 我 预计 从 她 叔叔 在 马德里 将要 有 更多的 重量
[ðæn; ðən] ['vɒljuːmz] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] [deə(r)] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] ,
than volumes I could say — She dare not disobey him ,
比 卷 我 可以 说 — 她 敢 不是 违 他 ,

我期待从她马德里的叔叔那里收到的信件比我能说的任何书籍都更有分量——她不敢违抗他。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .
and must see you .
和 必须 看 你 .

必须见到你。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ]
And yet I would not compel her to it — Unless she consents to my
和 然而 我 会 不是 迫使 她 到 它 — 除非 她 同意 到 我的
[ə'kweɪntəns] ['friːli] ,
acquaintance freely ,
熟人 自由 ,

但我不会强迫她——除非她自愿同意与我相识。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [baɪ] [fɔːs] , [ɔː(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['strætədʒəm] ,
without being constrained by force , or deceived by stratagem ,
没有 存在 受限 经过 力量 , 或者 受骗 经过 策略 ,

不受武力约束，也不受计谋欺骗，

[ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪ] ['telɪskəʊp]
I had rather have recourse to the top of the house and my telescope
我 有 相当 有 追索权 到 这 顶部 的 这 房子 和 我的 望远镜
[ə'gen] .
again .
再次 .

我宁愿再次爬到屋顶，用我的望远镜观测。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[duː; də] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['skruːpjələs] ['ɒnə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] —
Do not let your scrupulous honor overcome all your future prospects —
做 不是 让 你的 一丝不苟的 荣誉 克服 全部 你的 未来 前景 —
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɪl] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] ,
Notwithstanding these letters will strongly recommend you ,
虽然 这些 信件 将要 强烈 推荐 你 ,

不要让你的严苛荣誉感阻碍你未来的发展前景——尽管这些推荐信会极力推荐你，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sent] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði]
yet it will be with her own consent only she will yield to the
然而 它 将要 是 和 她 自己的 同意 仅有的 她 将要 屈服 到 这
[ˌrekəmen'deɪʃn] .
recommendation .
推荐 .

然而，只有在她本人同意的情况下，她才会接受这项建议。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[bʌt; bət] [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['lɛtəz] ?
But when do you expect the letters ?
但 什么时候 做 你 预计 这 信件 ?

但您预计何时收到信件？

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

['evri] ['ɪnstənt] — [maɪ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] .
Every instant — my servants are now gone to the Post office .
每一个 立即的 — 我的 仆人 是 现在 已消失 到 这 邮政 办公室 .

每一刻——我的仆人们都去了邮局。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[aɪl] [flai][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
I'll fly and see if they are returned .
患病的 飞 和 看 如果 他们 是 返回 .

我会飞过去看看它们是否被送回来。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raɪvd] ,
Do ; for as soon as the letters are arrived ,
做 ; 为了 作为 很快 作为 这 信件 是 到达的 ,

照办；因为信件一到，

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt][bʌt; bət] [ə'weɪ] ,
I would not have you lose a moment but away ,
我 会 不是 有 你 失去 一个 片刻 但 离开 ,

我不想让你浪费一刻，但请离开。

[ænd; ənd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [æt; ət][wʌns] — [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ][ai] [θɪŋk] [wɪð]
and know your fate at once — yet if she will but see you I think with
和 知道 你的 命运 在 一次 — 然而 如果 她 将要 但 看 你 我 思考 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [jʊrz] ,
such a person as your's ,
这样的 一个 人 作为 你的 ,

你立刻就能知道自己的命运——然而，如果她能见到你，我想她会喜欢你这样的人。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] .
there can be little to fear .
那里 能 是 小的 到 害怕 .

没什么好怕的。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ɒ'stɪə(r)] [sɪns] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] [vaʊ] — [səʊ]['ɔːf(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wɪl]
But they tell me she is so austere since this rigid vow — so awful — she will
但 他们 告诉 我 她 是 所以 简朴 自从 这 死板的 发誓 — 所以 可怕 — 她 将要
['petrɪfaɪ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .
petrify me with a look .
石化 我 和 一个 看 .

但他们告诉我，自从她发了这个死板的誓言后，她变得非常严厉——太可怕了——她一个眼神就能把我吓得魂飞魄散。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[pʃɔː] — [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .
Pshaw — away , and see if the letters are come .
呸 — 离开 , 和 看 如果 这 信件 是 来 .

呸——走开，看看信件是否寄到。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] ,
I will , and if they are , and I gain admittance ,
我 将要 , 和 如果 他们 是 , 和 我 获得 准入 ,

我会的，如果他们真的存在，而且我被允许进入，

[aɪm] [rɪ'zɒlvd] [ai] [wɪl] [əb'teɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
I'm resolved I will obtain you a husband within a week , in return ,
我是 已解决 我 将要 获得 你 一个 丈夫 之内 一个 星期 , 在 返回 ,

我决心在一周内给你找个丈夫，作为回报。

[maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
my dear sister , for your kindness to me .
我的 亲爱的 姐姐 , 为了 你的 仁慈 到 我 .

我亲爱的姐姐，感谢你对我的好。

[['eksɪt] ['mɑːkwɪs] .
[Exit Marquis .
[出口 侯爵 .

[侯爵出口。

['entə(r)] ['ɪnɪs] .
Enter INIS .
进入 尼斯 .

输入 INIS。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[wel] , ['ɪnɪs] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪə(r)] — [wɒt] [sək'ses] ?
Well , Inis — I am impatient to hear — What success ?
出色地 , 尼斯 — 我 是 不耐烦 到 听到 — 什么 成功 ?

伊尼斯，我迫不及待地想知道——你取得了什么成功?

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Delightful ,
愉快 ,

愉快，

['mædəm] — [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [ai] [fɜːst]
Madam — I have been introduced to the young Countess — I first
女士 — 我 有 到过 介绍 到 这 年轻的 伯爵夫人 — 我 第一的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [plɒt] ['fɔːmɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
communicated the intelligence of the pretended plot forming against her to
沟通 这 智力 的 这 假装 阴谋 成型 反对 她 到
[hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,
her waiting - woman ,
她 等待 - 女士 ,

夫人——我已经见过这位年轻的伯爵夫人了——我首先将有人假装密谋陷害她的情报告知了她的侍女。

[huː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi]
who was sufficiently alarmed at it , to take me to her Lady
WHO 曾是 足够 惊慌 在 它 , 到 拿 我 到 她 女士
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

她对此感到非常震惊，立即带我去见她的夫人。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[ænd; ənd][səʊ] , ['mædəm] ,
And so , Madam ,
和 所以 , 女士 ,

那么，夫人，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ai] [fel] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] — [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
as soon as I was introduced I fell a crying — I thought that was the
作为 很快 作为 我 曾是 介绍 我 跌倒 一个 哭泣 — 我 想法 那 曾是 这
[best] [wei] .
best way .
最好的 方式 .

我一被介绍给对方就哭了起来——我觉得这是最好的方式。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
And then , before I discovered what I had to say ,
和 然后 , 前 我 发现 什么 我 有 到 说 ,

然后，在我发现我要说什么之前，

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][məʊst] ['sɒləmli] ,
I made her promise not to betray me , which she did most solemnly ,
我 制成 她 承诺 不是 到 背叛 我 , 哪个 她 做过 最多 庄严地 ,

我让她发誓不背叛我，她非常郑重地答应了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'lʌktəns] — [ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [sez] [ai] , [ai][lɪv; laɪv] ['sɜːvənt]
and without the least reluctance — and now , Madam , says I , I live servant
和 没有 这 至少 不情愿 — 和 现在 , 女士 , 说道 我 , 我 居住 仆人
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ,
with your neighbour ,
和 你的 邻居 ,

我毫不犹豫地说——夫人，我现在是您邻居的住家仆人。

['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] , [ə; eɪ] ['flaɪti] ['leɪdi] , [huː] [tɜːnz] ['evri] [θɪŋ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['seɪkrɪd]['ɪntuː]
Donna Isabella , a flighty Lady , who turns every thing serious and sacred into
唐娜 伊莎贝拉 , 一个 轻浮 女士 , WHO 转弯 每一个 事物 严肃的 和 神圣 进入
['rɪdɪkjuːl] ;
ridicule ;
嘲笑 ;

唐娜·伊莎贝拉，一个轻浮的女士，把一切严肃神圣的事物都变成嘲笑的对象；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [æn; ən]
and she has resolved to make sport of you for pretending an
和 她 有 已解决 到 制作 运动 的 你 为了 假装 一个
[ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][men] ,
aversion to men ,
厌恶 到 男人 ,

她决心要取笑你假装厌恶男人的样子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'kjʊəd] [ˌrekəmen'deʃən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
and for that purpose she has procured recommendations for you to
和 为了 那 目的 她 有 采购 建议 为了 你 到
[rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːkwɪs][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
receive the visits of the young Marquis her brother ,
收到 这 访问 的 这 年轻的 侯爵 她 兄弟 ,

为此，她已为你安排好接待她弟弟——年轻的侯爵——的来访事宜。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hɜː'self] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
but instead of him , she purposes to come herself , disguised as a man ,
但 反而 的 他 , 她 目的 到 来 她自己 , 伪装 作为 一个 男人 ,

但她决定亲自前往，而不是和他一起，她将女扮男装。

[prɪ'veɪl] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [ɒf]
prevail on you to consent to be married to her , and then throw off
占上风 在 你 到 同意 到 是 已婚 到 她 , 和 然后 扔 离开
[ðə; ði][mɑːsk] ,
the mask ,
这 面具 ,

她会劝说你同意娶她，然后摘下她的面具。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vaʊ] [ðə; ði][dʒest][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] .
and make you and your vow the jest of the whole kingdom .
和 制作 你 和 你的 发誓 这 笑话 的 这 所有的 王国 .

使你和你的誓言成为全王国的笑柄。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [gəʊ][ɒn] .
This is all right — go on .
这 是 全部 正确的 — 去 在 .

没关系，继续。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[ɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
On this she thanked me a thousand times for the discovery .
在 这 她 谢谢 我 一个 千 时代 为了 这 发现 .

对此，她感谢了我一千遍。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
But did she say she would receive me ?
但 做过 她 说 她 会 收到 我 ?

但她说过会接我吗?

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[əʊ] [jes] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
Oh yes — she has promised to receive you on my account ,
哦 是的 — 她 有 承诺 到 收到 你 在 我的 帐户 ,

哦，是的——她答应替我接待你。

[ðæt] [maɪ][daɪ'vʌldʒɪŋ][ðə; ði] [skiːm] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .
that my divulging the scheme may not be detected .
那 我的 泄露 这 方案 可能 不是 是 检测到 .

我泄露这个计划可能不会被发现。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['æbsəluːtli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)]
And she is absolutely resolved to receive me under the title of my brother
和 她 是 绝对地 已解决 到 收到 我 在下面 这 标题 的 我的 兄弟
?
?
?

她决心以我哥哥的名义接纳我吗?

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'siːd] [naʊ] ?
You may depend upon it — but how are you to proceed now ?
你 可能 依赖 之上 它 — 但 如何 是 你 到 继续 现在 ?

你可以依靠它——但是现在你该如何继续呢?

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[send] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
Send my brother to her immediately .
发送 我的 兄弟 到 她 立即地 .

立即派我弟弟去见她。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] !
Your brother !
你的 兄弟 !

你哥哥!

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[jes] — [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [sə'pəʊz] [hɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Yes — The Countess , from what you have told her , will suppose him a woman ,
是的 — 这 伯爵夫人 , 从 什么 你 有 讲述 她 , 将要 认为 他 一个 女士 ,

是的——伯爵夫人根据你告诉她的情况，会认为他是个女人。

[rɪ'siːv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪərɪŋ] [fə,mili'æriti] ; [tɪl] ,
receive him , and consequently suffer a thousand endearing familiarities ; till ,
收到 他 , 和 最后 遭受 一个 千 可爱的 熟悉 ; 直到 ,

接纳他，因此要忍受无数亲昵的举动；直到，

[tʃɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
charmed by the graces of his mind and person , she shall love him without knowing it ,
迷住了 经过 这 恩典 的 他的 头脑 和 人 , 她 将 爱 他 没有 会心 它 ,

她会被他俊朗的外表和优雅的气质所吸引，不知不觉地爱上他。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tekts] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] , [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .
and , when she detects the impostor , be unable to part with him .
和 , 什么时候 她 检测 这 骗子 , 是 无法 到 部分 和 他 .

而且，当她识破冒名顶替者时，却无法与他分离。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
And if she is like me ,
和 如果 她 是 喜欢 我 ,

如果她和我一样，

[ʃɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [prɪ'peəd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ?
she'll think it the happiest day of her life — but have you prepared your brother how to act his part ?
壳 思考 它 这 最快乐 天 的 她 生活 — 但 有 你 准备 你的 兄弟 如何 到 行为 他的 部分 ?

她会觉得这是她一生中最幸福的一天——但是你有没有教过你弟弟该如何扮演他的角色?

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ækt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ,
He has nothing to act , being the very person he represents ,
他 有 没有什么 到 行为 , 存在 这 非常 人 他 代表 ,

他无需扮演任何角色，因为他正是他所代表的那种人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] — [fɔː(r); fə(r)] ,
and therefore shall not know of the art by which he is introduced — for ,
和 所以 将 不是 知道 的 这 艺术 经过 哪个 他 是 介绍 — 为了 ,

因此，他将不会知道自己是通过何种技艺被引入的——因为，

[ɪk'sept] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] ['etɪkət] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ,
except being a little too attentive to dress and etiquette , a circumstance which ,
除了 存在 一个 小的 也 细心 到 裙子 和 礼仪 , 一个 环境 哪个 ,

除了有点过于注重穿着和礼仪之外，这种情况是……

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] , ['feɪvəz] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] ,
with his youthful appearance , favours our design ,
和 他的 青春 外貌 , 恩惠 我们的 设计 ,

他年轻的外表很符合我们的设计理念。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
he is one of the most amiable young men in the world ,
他 是 一 的 这 最多 可亲 年轻的 男人 在 这 世界 ,

他是世界上最和蔼可亲的年轻人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən]
and the least idea of imposition would shock his honour , and put an
和 这 至少 主意 的 征收 会 震惊 他的 荣誉 , 和 放 一个
[end][tuː; tə][maɪ] [skiːm] .
end to my scheme .
结尾 到 我的 方案 .

哪怕最轻微的强加于他的想法都会让他感到耻辱，并使我的计划彻底失败。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] .
Then he is not to know he is to be taken for a woman .
然后 他 是 不是 到 知道 他 是 到 是 已采取 为了 一个 女士 .

那么他就不会知道自己会被误认为是女人。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — [hʌʃ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] .
Certainly not — Hush , here he is , now for my credentials .
当然 不是 — 嘘 , 这里 他 是 , 现在 为了 我的 证书 .

当然不是——嘘，他来了，现在要看我的证件。

(['teɪkɪŋ] [aʊt] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .)
(taking out letters from her pocket .)
(采取 出去 信件 从 她 口袋 .)

（她从口袋里掏出信件。）

['entə(r)] ['mɑːkwɪs] .
Enter MARQUIS .
进入 侯爵 .

侯爵登场。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['lɛtəz] [ə'raɪvd] .
Oh , my dear sister , there are no letters arrived .
哦 , 我的 亲爱的 姐姐 , 那里 是 不 信件 到达的 .

哦，我亲爱的姐姐，没有收到任何信件。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[jes] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — ([gɪvz] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz])
Yes , here they are — (Gives a packet of letters)
是的 , 这里 他们 是 — (给予 一个 包 的 信件)

是的，信在这里——（递上一包信件）

[maɪ][meɪd][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] .
my maid has just brought them me .
我的 女佣 有 只是 带来 他们 我 .

我的女佣刚刚把它们拿给我。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[əʊ] [wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ][ai] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] ? — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]
O with what joy I receive them — they are all right ? — There will be no
哦 和 什么 喜悦 我 收到 他们 — 他们 是 全部 正确的 ? — 那里 将要 是 不
[mis'teik] [ai][həʊp] ?
mistake I hope ?
错误 我 希望 ?

我多么高兴地收到它们——它们都完好无损吗？——我希望不会有任何差错吧？

— ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ? — [ai] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)]
— Nothing to make me appear ridiculous ? — I would not appear ridiculous for
— 没有什么 到 制作 我 出现 荒谬的 ? — 我 会 不是 出现 荒谬的 为了
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

——难道没有什么能让我显得很荒谬吗？——我绝不会让自己显得很荒谬。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ɔːl] [ɪz] [raɪt] — [nəʊ] , [nəʊ] .
All is right — No , no .
全部 是 正确的 — 不 , 不 .

一切都好——不，不。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] !
They are addressed to her uncle !
他们 是 已解决 到 她 叔叔 !

这些信件是写给她叔叔的！

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [miːnz] —
because it will be far more delicate to be introduced through his means —
因为 它 将要 是 远的 更多的 精美的 到 是 介绍 通过 他的 方法 —
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
but there is one enclosed to her .
但 那里 是 一 内 到 她 .

因为通过他的方式介绍会更加微妙——但她却有办法。

['mɑːkwɪs] . [-] [θɪŋk] [ʃɪl] [siː] [ˌem 'iː] ?
Marquis . D'ye think she'll see me ?
侯爵 . 染料 思考 壳 看 我 ?

侯爵，你觉得她会见我吗？

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[jes] ; [ai][deə(r)] [seɪ] — [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; I dare say — There is little doubt of it .
是的 ; 我 敢 说 — 那里 是 小的 怀疑 的 它 .

是的，我敢说——这一点几乎毋庸置疑。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[baɪ][maɪ] [driːm] [lɑːst] [naɪt] , [aɪ'd] [leɪ] [maɪ][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] .
By my dream last night , I'd lay my life she will .
经过 我的 梦 最后的 夜晚 , ID 躺 我的 生活 她 将要 .

根据我昨晚的梦，我愿意用我的生命担保她会做到。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[waɪ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] ?
Why , what did you dream ?
为什么 , 什么 做过 你 梦 ?

你做了什么梦?

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[ai] [dremt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə][dræg][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [baɪ] [fɔːs] [aʊt][ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
I dreamt she ordered her servants to drag your Lordship by force out of the house ,
我 梦见 她 订购 她 仆人 到 拖 你的 领主 经过 力量 出去 的 这 房子 ,

我梦见她命令仆人强行将大人拖出房子。

[ænd; ənd] [dʌk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] - [pɒnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] .
and duck you in the great fish - pond for a whole hour .
和 鸭子 你 在 这 伟大的 鱼 - 池塘 为了 一个 所有的 小时 .

然后把你扔进大鱼塘里整整一个小时。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][saɪn] ? —
Is that a sign ? —
是 那 一个 符号 ? —

这是某种预兆吗?

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] — [driːmz] ['ɔːlweɪz][gəʊ][baɪ] ['kɑːntreriz] .
yes — Dreams always go by contraries .
是的 — 梦想 总是 去 经过 相反的 .

是的——梦想总是充满矛盾。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

(['gəʊɪŋ] , [rɪ'tɜːnz] .)
(Going , returns .)
(去 , 返回 .)

（出发，返回。）

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][əd'mɪt][ˌem 'iː] ,
But I know she is so haughty and reserved , that , should she admit me ,
但 我 知道 她 是 所以 傲慢 和 预订的 , 那 , 应该 她 承认 我 ,

但我知道她生性傲慢矜持，即便她接纳了我，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] . —
I shall appear confused and awkward . —
我 将 出现 使困惑 和 尴尬的 . —

我会显得很困惑很尴尬。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] — [ʃi:; ʃi][ik'spekt] [jʊl] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] .
So much the better — she expects you'll be awkward .
所以 很多 这 更好的 — 她 预期 你会 是 尴尬的 .

这样更好——她预料到你会很尴尬。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ik'spekt][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɔ:kwəd] !
Expects I shall be awkward !
预期 我 将 是 尴尬的 !

预计我会很尴尬!

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[pʃɔ:] , [pʃɔ:] — ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] ,
Pshaw , pshaw — Hesitate no longer with your fears ,
呸 , 呸 — 犹豫 不 更长 和 你的 恐惧 ,

呸，呸——别再犹豫，克服你的恐惧吧!

[bʌt; bət] [ə'weɪ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [kɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,
but away — you know your first court must be to the uncle ,
但 离开 — 你 知道 你的 第一的 法庭 必须 是 到 这 叔叔 ,

但是，你知道你首先要向叔叔求情，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [jɔ:(r); jə(r)] [,æpri'henʃən] [wɪl]
and when you have been a little time in the house your apprehensions will
和 什么时候 你 有 到过 一个 小的 时间 在 这 房子 你的 担忧 将要
['vænɪʃ] . — [ə'weɪ] , [ə'weɪ] .
vanish . — Away , away .
消失 . — 离开 , 离开 .

当你在这房子里待上一段时间后，你的担忧就会消失。——走开，走开。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?
But if she should not condescend to see me ?
但 如果 她 应该 不是 屈尊 到 看 我 ?

但如果她不屑一顾地见我呢?

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [driːm] .
Oh , my Lord , you may depend upon it she will , because of my dream .
哦 , 我的 主 , 你 可能 依赖 之上 它 她 将要 , 因为 的 我的 梦 .

哦，我的主啊，您可以放心，她一定会做到，因为我做了一个梦。

(['eksɪt]['mɑːkwɪs][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd]['ɪnɪs][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .)
(Exit Marquis on one side and Isabella and Inis on the other .)
(出口 侯爵 在 一 边 和 伊莎贝拉 和 尼斯 在 这 其他 .)

（侯爵出口在一侧，伊莎贝拉和伊尼斯出口在另一侧。）

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
The Hall in the Castle .
这 大厅 在 这 城堡 .

城堡里的大厅。

['entə(r)] ['flɔːrə] [ænd; ənd][dʒə'rəʊm] .
Enter FLORA and JEROME .
进入 植物 和 杰罗姆 .

弗洛拉和杰罗姆登场。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [bʌt; bət][ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ?
Ha , ha , ha , ha — But is all this matter of fact ?
哈 , 哈 , 哈 , 哈 — 但 是 全部 这 事情 的 事实 ?

哈哈哈哈——但这都是事实吗?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,
As true as I am alive ,
作为 真的 作为 我 是 活 ,

我活着的时候，一切都是真的。

[dʒə'rəʊm] — [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑːf] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Jerome — I have done nothing but laugh ever since I heard it — But do you think ,
杰罗姆 — 我 有 完毕 没有什么 但 笑 曾经 自从 我 听到 它 — 但 做 你 思考 ,

杰罗姆——自从听到这件事以来，我一直都在大笑——但是你认为，

[dʒə'rəʊm] , [ʃɪl] [biː; bi] [drest] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ?
Jerome , she'll be drest all over like a man ?
杰罗姆 , 壳 是 睡衣 全部 超过 喜欢 一个 男人 ?

杰罗姆，她会像个男人一样全身打扮吗?

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
To be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[wɒt] , ['evri] [θɪŋ] ?
What , every thing ?
什么 , 每一个 事物 ?

什么，所有东西?

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[jes] — ['evri] [θɪŋ] — [iː'gæd] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] !
Yes — Every thing — Egad , I long to have a peep at her !
是的 — 每一个 事物 — 哎呀 , 我 长的 到 有 一个 窥视 在 她 !

是的——所有的一切——天哪，我真想看看她!

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[aɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [æn'təʊnɪəʊ] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] . —
Aye , and so would Antonio too , if he knew . —
是的 , 和 所以 会 安东尼奥 也 , 如果 他 知道 . —

是啊，如果安东尼奥知道的话，他也会这么想的。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] — [id] [biː; bi] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːkwɪs] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ]
that he would — he'd be so fond of the young Marquis there would be no
那 他 会 — 他会 是 所以 喜爱 的 这 年轻的 侯爵 那里 会 是 不
['kiːpɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
keeping him away from her — but he does not know of it ,
保持 他 离开 从 她 — 但 他 做 不是 知道 的 它 ,

他会——他会非常喜欢这位年轻的侯爵，以至于无法阻止他接近她——但他自己并不知道这一点。

[juː; jʊ] [seɪ] ?
you say ?
你 说 ?

你说?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[nəʊ] ; [nəʊ] [səʊl] [nəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet]
No ; no soul knows of it yet
不 ; 不 灵魂 知道 的 它 然而

不，目前还没有人知道这件事。

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ai] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
but my Lady and I , and now I have told it to you ;
但 我的 女士 和 我 , 和 现在 我 有 讲述 它 到 你 ;

但是我和我的夫人，现在我已经告诉你们了;

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ,
and I am to tell it to all the servants as soon as she comes ,
和 我 是 到 告诉 它 到 全部 这 仆人 作为 很快 作为 她 来 ,

她一来，我就要立刻告诉所有的仆人。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['leɪdi] [hæz; həz] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] , [baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn]
that they may not think my Lady has broken her vow , by admitting a man
那 他们 可能 不是 思考 我的 女士 有 破碎的 她 发誓 , 经过 承认 一个 男人
— [lɔːd] ,
— Lord ,
— 主 ,

免得他们以为夫人接纳了一位男子，就违背了她的誓言——大人，

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [menz] [kləʊðz] !
I wonder how I should look in men's clothes !
我 想知道 如何 我 应该 看 在 男士 衣服 !

我想知道我穿男装会是什么样子!

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [priːsts] [əʊld] [greɪt] [kləʊk] , ['dʌblət] , [ænd; ənd] [dʒæk] - [buːts] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd]
There's the Priest's old great cloak , doublet , and jack - boots hanging up behind
有 这 牧师的 老的 伟大的 披风 , 双联体 , 和 杰克 - 靴子 绞刑 向上 在后面
[ðæt] [dɔː(r)] ,
that door ,
那 门 ,

牧师的旧大斗篷、短上衣和长筒靴就挂在那扇门后面。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] ,
if you have a mind to try ,
如果 你 有 一个 头脑 到 尝试 ,

如果你有兴趣尝试的话,

[ænd; ənd] [aɪl] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .
and I'll step out of the way till you have put them on .
和 患病的 步 出去 的 这 方式 直到 你 有 放 他们 在 .

我会让开，直到你穿好为止。

([ə; eɪ] [laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .)
(A loud rapping at the door .)
(一个 大声 说唱 在 这 门 .)

（一阵急促的敲门声。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [əʊ] [dɪə(r)] — [əʊ] [dɪə(r)] — [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)]
Here she is — Here she is — Oh dear — Oh dear — how ashamed I am for
这里 她 是 — 这里 她 是 — 哦 亲爱的 — 哦 亲爱的 — 如何 羞愧 我 是 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她来了——她来了——哦，天哪——哦，天哪——我真为她感到羞愧。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [səʊ] [ai] .
And I wish I may die if so ben't I .
和 我 希望 我 可能 死 如果 所以 弯曲 我 .

如果可以，我宁愿死去。

(['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(Covering his eyes .)
(覆盖 他的 眼睛 .)

（他捂住了眼睛。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
And yet somehow I long to see her !
和 然而 不知何故 我 长的 到 看 她 !

然而，我却莫名地渴望见到她！

([ə'nʌðə(r)] ['ræpɪŋ] .)
(Another rapping .)
(其他 说唱 .)

（又是一段说唱。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[rʌn] , [dʒə'rəʊm] , [rʌn] .
Run , Jerome , run .
跑步 , 杰罗姆 , 跑步 .

杰罗姆，快跑！

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ðɪs] ['məʊmənt] (['tɜːnɪŋ] [bæk])
This moment (turning back)
这 片刻 (转弯 后退)

这一刻（回头）

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] .
but I am so afraid I shall laugh .
但 我 是 所以 害怕的 我 将 笑 .

但我好害怕我会笑出来。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[əʊ]
O
哦

哦

[nəʊ] — [doʊnt] [lɑːf] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
no — Don't laugh — if you do you will spoil all , and my Lady will never forgive you .
不 — 不 笑 — 如果 你 做 你 将要 剧透 全部 , 和 我的 女士 将要 绝不 原谅 你 .

不——别笑——如果你笑了，你会毁了一切，我的夫人永远不会原谅你。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[wel] — [ai][woʊnt] — [ai][woʊnt] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [lʊk] [səʊ] — [dʒʌst][səʊ] ,
Well — I won't — I won't , if I can help it — I'll look so — just so ,
出色地 — 我 惯于 — 我 惯于 , 如果 我 能 帮助 它 — 患病的 看 所以 — 只是 所以 ,

好吧——我不会——我不会，如果可以的话——我会看起来——就那样，

[ɪf] [ai][kæn; kən] — [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] — [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
if I can — as serious as a judge — will that do ?
如果 我 能 — 作为 严肃的 作为 一个 法官 — 将要 那 做 ?

如果我能像法官那样认真地对待这件事，可以吗？

(['lʊkɪŋ] ['sɪəriəs] .)
(looking serious .)
(寻找 严肃的 .)

（神情严肃）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] ; [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
Yes ; that will do .
是的 ; 那 将要 做 .

是的，这样就可以了。

(['ræpɪŋ] [ə'gen] .)
(Rapping again .)
(说唱 再次 .)

（再次开始说唱。）

[dʒə'rəʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

(['gəʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Ha , ha , ha ,
哈 , 哈 , 哈 ,

哈哈哈哈

[hɑː] — [ai] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðəʊ] — [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
ha — I can't help laughing a little though — but not before her — I'll be as serious as a judge before her .
哈 — 我 不能 帮助 笑 一个 小的 尽管 — 但 不是 前 她 — 患病的 是 作为 严肃的 作为 一个 法官 前 她 .

哈哈——我忍不住想笑一下——但在她面前不会——在她面前我会像法官一样严肃。

([ə'saɪd]) [iː'gæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɑːf] .
(aside) Egad I am afraid — I am afraid I shall laugh .
(旁边) 哎呀 我 是 害怕的 — 我 是 害怕的 我 将 笑 .

（旁白）哎呀，我恐怕——我恐怕我会笑出来。

(['eksɪt] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] .)
(Exit , stifling a laugh .)
(出口 , 令人窒息 一个 笑 .)

（下场，忍俊不禁。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[naʊ] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [rʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ? — [ɪn] [hɪə(r)] .
Now where shall I run to have a peep at her ? — in here .
现在 在哪里 将 我 跑步 到 有 一个 窥视 在 她 ? — 在 这里 .

现在我该往哪里跑去偷看她一眼呢？——就在这里。

[['eksɪt] ['flɔːrə] .
[Exit Flora .
[出口 弗洛拉 .

[离开弗洛拉。

['entə(r)] [dʒə'rəʊm] , ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] .
Enter JEROME , bowing before the MARQUIS , with his face on one side ,
进入 杰罗姆 , 鞠躬 前 这 侯爵 , 和 他的 脸 在 一 边 ,

杰罗姆侧着脸，向侯爵鞠躬入场。

as if he was afraid to look at him for fear he should laugh .
作为 如果 他 曾是 害怕的 到 看 在 他 为了 害怕 他 应该 笑 .

仿佛他害怕看他，生怕他会笑出来。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[let] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Let Don Antonio know I have letters for him .
让 大学教师 安东尼奥 知道 我 有 信件 为了 他 .

请转告唐·安东尼奥，我有信件要给他。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — ['lɔ:dʃɪp] .
Yes , your Honour — Lordship .
是的 , 你的 荣誉 — 领主 .

是的，阁下。

(['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [saɪd] ['glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:f] .)
(Lifting up his eyes , looking at him with side glances , and with difficulty stifling a laugh .)
(举重 向上 他的 眼睛 , 寻找 在 他 和 边 眼神 , 和 和 困难 令人窒息 一个 笑 .)

（他抬起头，斜眼看着他，努力忍住笑。）

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] — [let] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] — [nəʊ] — [ju:; jʊ] — [hæv; həv] — ['lɛtəz] — [fɔ:(r); fə(r)] — [hɪm] .
Your Honour , your Lordship — Let Don Antonio — know — you — have — letters — for — him .
你的 荣重 , 你的 领主 — 让 大学教师 安东尼奥 — 知道 — 你 — 有 — 信件 — 为了 — 他 .

阁下，大人——请让唐·安东尼奥——知道——你们——有——给他——的——信件。

([sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:f] .)
(Suppressing a laugh .)
(抑制 一个 笑 .)

（强忍着笑）

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[jes] ; [ɪz][nɒt] [ðæt] [pleɪn] ?
Yes ; is not that plain ?
是的 ; 是 不是 那 清楚的 ?

是的，这不是很明显吗？

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([stɪl] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:f] .)
(still suppressing a laugh .)
(仍然 抑制 一个 笑 .)

（强忍着笑）

[ænd; ənd] [hi:l] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][weɪt] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
And he'll be very glad to wait upon your Honour .
和 地狱 是 非常 高兴的 到 等待 之上 你的 荣誉 .

他将非常乐意为您效劳，阁下。

[[lɑ:fs] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Laughs right out and exit .
[笑声 正确的 出去 和 出口 .

[大笑着离开。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] [ðɪs] — [haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [bi:ts] !
A strange fellow this — How my heart beats !
一个 奇怪的 同伴 这 — 如何 我的 心 节拍 !

真是个奇怪的家伙——我的心跳得真快！

['flɔ:rə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

([frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔ:(r)] .)
(from a door .)
(从 一个 门 .)

（从门上。）

[əʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [tɜ:n] [ðɪs] [wei] , [ðæt] [ai] [mait] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [əʊ] [ðə; ði]
Oh that she would but turn this way , that I might see her face — Oh the
哦 那 她 会 但 转动 这 方式 , 那 我 可能 看 她 脸 — 哦 这
['ɪmpjədənt] [slʌt] .
impudent slut .
厚颜无耻 荡妇 .

但愿她能转过身来，让我看看她的脸——哦，这个厚颜无耻的荡妇。

['entə(r)][dʒə'rəʊm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Enter JEROME with a grin on his face .
进入 杰罗姆 和 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 .

杰罗姆面带笑容地走了进来。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

['nəʊb(ə)l] [lɔ:d] , [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [ɪ'mi:diətli] .
Noble Lord , Don Antonio will be here immediately .
高贵 主 , 大学教师 安东尼奥 将要 是 这里 立即地 .

尊贵的安东尼奥大人马上就到。

([ðen] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [steə] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .)
(Then laughs and stares at him from head to foot .)
(然后 笑声 和 凝视 在 他 从 头 到 脚 .)

（然后大笑，上下打量了他一番。）

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 .

他来了。

['entə(r)][æn'təʊnɪəʊ] .
Enter **ANTONIO** **.**
进入 安东尼奥 .

安东尼奥登场。

([ðə; ði]['mɑːkwɪs] [bəʊz] ['veri] [rɪ'spektfəli] [waɪlst] [dʒə'rəʊm][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz]
(**The** **Marquis** **bows** **very** **respectfully** **whilst** **Jerome** **is** **laughing** **and** **making** **faces**
(这 侯爵 弓 非常 尊敬 而 杰罗姆 是 笑 和 制作 面孔
[bɪ'haɪnd] .)
behind **.** **)**
在后面 .)

（侯爵恭敬地鞠躬，而杰罗姆则在后面大笑并做鬼脸。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

['lɛtəz] , [maɪ] [lɔːd] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][æt; ət][mə'drɪd] .
Letters **,** **my** **Lord** **,** **from** **your** **brother** **at** **Madrid** **.**
信件 , 我的 主 , 从 你的 兄弟 在 马德里 .

大人，这是您马德里的兄弟寄来的信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寡妇的誓言：一部两幕闹剧(The Widow's Vow A Farce, in Two Acts) 第2/3页

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

['siːnjɔː] .
Signior .
先生 .

先生。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] .)
(Taking the letters .)
(采取 这 信件 .)

（拿起信件。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

([ə'saɪd] [waɪl] [æn'təʊnɪəʊ] [riːdz] .)
(aside while Antonio reads .)
(旁边 尽管 安东尼奥 阅读 .)

（安东尼奥读书时，画面切换到旁边。）

['hevənz] , [wens] [ðɪs] [ˌpælpɪ'teɪʃən] ?
Heavens , whence this palpitation ?
天 , 何处 这 心悸 ?

天哪，这心悸从何而来?

[ɪf] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
If such are the feelings of my bosom on knowing myself in the same house with her ,
如果 这样的 是 这 情怀 的 我的 怀 在 会心 我 在 这 相同的 房子 和 她 ,

如果这就是我意识到自己和她同处一室时内心的感受，

[wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] !
what must be my agitation on a nearer approach !
什么 必须 是 我的 搅动 在 一个 更近 方法 !

我一定是迫不及待地想靠近它了！

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[maɪ] ['lɛtəz] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] — [maɪ] [lɔːd] ,
My letters inform me it is the Marquis who does me the honour of this visit — My Lord ,
我的 信件 通知 我 它 是 这 侯爵 WHO 做 我 这 荣誉 的 这 访问 — 我的 主 ,

我的信件告诉我，此次前来拜访我的是侯爵——大人。

[jɔː(r); jə(r)]	['lɔːdʃɪp]	—
your	**Lordship**	**—**
你的	领主	—

阁下——

[dʒə'rəʊm]	.
Jerome	**.**
杰罗姆	.

杰罗姆。

[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	.
Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**.**
哈	,	哈	,	哈	.

哈哈哈哈。

[æn'təʊnɪəʊ]	.
Antonio	**.**
安东尼奥	.

安东尼奥。

[wʌts]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[wɪð]	[juː; jʊ]	?
What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[dʒə'rəʊm]	.
Jerome	**.**
杰罗姆	.

杰罗姆。

[sɜː(r)]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	—
Sir	**,**	**I**	**was**	**only**	**—**
先生	,	我	曾是	仅有的	—

先生，我只是——

[æn'təʊnɪəʊ]	.
Antonio	**.**
安东尼奥	.

安东尼奥。

['əʊnli]	[wɒt]	?
Only	**what**	**?**
仅有的	什么	?

只有什么?

[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Leave	**the**	**room**	**.**
离开	这	房间	.

离开房间。

[dʒə'rəʊm]	.
Jerome	**.**
杰罗姆	.

杰罗姆。

(	[ə'saɪd]	.	)
(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

(旁白。)

[wel]	[ai]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[əʊld]	[dɒn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪn]	['eni]	[dɪs'gaɪz]	.
Well	**I**	**thought**	**the**	**old**	**Don**	**would**	**have**	**found**	**out**	**a**	**woman**	**in**	**any**	**disguise**	**.**
出色地	我	想法	这	老的	大学教师	会	有	成立	出去	一个	女士	在	任何	伪装	.

我原以为老唐会识破女人的任何伪装。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
My Lord , you may command my services and friendship ,
我的 主 , 你 可能 命令 我的 服务 和 友谊 ,

我的主啊，您可命令我效忠并与您结交。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [reɪt] [ðem; ðəm][səʊ] ['haɪli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
but I fear you will not rate them so highly as I could wish ,
但 我 害怕 你 将要 不是 速度 他们 所以 高度 作为 我 可以 希望 ,

但我担心您不会像我希望的那样给他们很高的评价。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [di'bɑː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][sə'saɪəti][ɒv; əv][maɪ] [niːs] —
as you must be debarred the acquaintance and society of my niece —
作为 你 必须 是 被禁止 这 熟人 和 社会 的 我的 侄女 —
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vaʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ?
You are no stranger to the vow she has taken ?
你 是 不 陌生人 到 这 发誓 她 有 已采取 ?

既然你必须被禁止与我的侄女来往——你对她所立下的誓言并不陌生吧?

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] — [ænd; ənd] [jet] [ai]['flætə(r)][maɪ'self][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['spəʊkən][ɒv; əv]
I am not — and yet I flatter myself the manner in which I am spoken of
我 是 不是 — 和 然而 我 奉承 我 这 方式 在 哪个 我 是 说 的
[ɪn] [ðiːz] ['lɛtəz] —
in these letters —
在 这些 信件 —

我不是——然而，我却很得意这些信中对我的评价——

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[biː; bi]['sɜːt(ə)n] , [sɜː(r)] , [maɪ] [niːs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ɜːrdʒd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ɔː'θɒrəti]
Be certain , Sir , my niece shall receive them , urged with all my authority
是 肯定 , 先生 , 我的 侄女 将 收到 他们 , 敦促 和 全部 我的 权威
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .
for an interview .
为了 一个 面试 .

先生，请放心，我侄女一定会接待他们，我会以我的全部权力去争取面试机会。

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [waɪl] [ai][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]
Will your Lordship take a turn in the garden while I deliver them and
将要 你的 领主 拿 一个 转动 在 这 花园 尽管 我 递送 他们 和
[ɪn'fɔːs] [ðeə(r)] ['kɒntents] ?
enforce their contents ?
执行 他们的 内容 ?

阁下能否在花园里转一圈，让我把东西送过去并检查里面的内容?

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai] [wɪl] — [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] , [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] ,
I will — and should you prove successful , Don Antonio ,
我 将要 — 和 应该 你 证明 成功的 , 大学教师 安东尼奥 ,

我会的——如果你成功了，唐·安东尼奥，

[ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
I shall ever retain the deepest sense of the obligation .
我 将 曾经 保持 这 最深处 感觉 的 这 义务 .

我将永远铭记这份责任的重大意义。

[['eksɪt]['mɑːkwɪs] .
[Exit Marquis .
[出口 侯爵 .

[侯爵出口。

['entə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Enter the COUNTESS .
进入 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人登场。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[niːs] , [ai][wɒz; wəz] [ðɪs] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Niece , I was this moment coming to you ,
侄女 , 我 曾是 这 片刻 未来 到 你 ,

侄女，我正期待着这一刻的到来。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][mə'drɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
to bring you these letters from your uncle at Madrid , which you will find
到 带来 你 这些 信件 从 你的 叔叔 在 马德里 , 哪个 你 将要 寻找
[ˌrekə'mend] ,
recommend ,
推荐 ,

我把您叔叔从马德里寄来的这些信带给您，您一定会觉得很有帮助。

[ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] ['mænə(r)] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
in the strongest manner , to your acquaintance ,
在 这 最强 方式 , 到 你的 熟人 ,

以最强烈的方式，向你的熟人，

[nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːkwɪs]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz]['evə(r)]
no other than the young Marquis our neighbour — as fine a youth as ever
不 其他 比 这 年轻的 侯爵 我们的 邻居 — 作为 美好的 一个 青年 作为 曾经
[ai] [sɔː] .
I saw .
我 锯 .

正是我们邻居那位年轻的侯爵——我见过的最优秀的年轻人。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [ɪz][hiː; hi] [ə'raɪvd] ? —
Ha , ha , ha — is he arrived ? —
哈 , 哈 , 哈 — 是 他 到达的 ? —

哈哈哈哈——他到了吗?

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? — [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ?
Now in the house — What is the matter ? — Did you hear of his intended visit ?
现在 在 这 房子 — 什么 是 这 事情 ? — 做过 你 听到 的 他的 故意的 访问 ?

现在屋里——出什么事了? ——你听说他要来了吗?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jes] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ?
Yes — Ha , ha , ha — how does he look ?
是的 — 哈 , 哈 , 哈 — 如何 做 他 看 ?

是的——哈哈哈哈——他看起来怎么样?

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[dɪ'laɪtfəli] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] .
Delightfully — I don't think I ever saw a handsomer man .
令人愉悦 — 我 不 思考 我 曾经 锯 一个 更英俊 男人 .

令人欣喜的是——我想我从未见过比他更英俊的男人。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[mæn] ! — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] ?
Man ! — Ha , ha , ha , I dare say he looks a little awkward ?
男人 ! — 哈 , 哈 , 哈 , 我 敢 说 他 看起来 一个 小的 尴尬的 ?

天哪！——哈哈哈哈，我敢说他看起来有点尴尬?

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ɔkwɝd] !
Aukward !
尴尬 !

尴尬！

[nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['elɪgənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] ,
No ; he is as elegant in his deportment , and as fine ,
不 ; 他 是 作为 优雅的 在 他的 仪态 , 和 作为 美好的 ,

不，他举止优雅，风度翩翩。

[æz; əz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz]['evə(r)][ai] [sɔː] .
as finished a young fellow as ever I saw .
作为 完成的 一个 年轻的 同伴 作为 曾经 我 锯 .

我见过的最优秀的年轻人。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

(['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .)
(After looking over the letter .)
(后 寻找 超过 这 信 .)

（看完信后。）

['sɜːt(ə)nli] , [ai][ʃæl; ʃəl][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'kwest] — [let] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
Certainly , I shall comply with my uncle's request — Let his Lordship be admitted .
当然 , 我 将 遵守 和 我的 叔叔的 要求 — 让 他的 领主 是 承认 .

我当然会遵从我叔父的请求——允许大人入内。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[niːs] ,
Niece ,
侄女 ,

侄女，

[ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊ] — [ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst][mæn]
I always knew you could not keep your vow — I always knew the very first man
我 总是 知道 你 可以 不是 保持 你的 发誓 — 我 总是 知道 这 非常 第一的 男人
[ðæt] [keɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] — [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [də'rektli] ,
that came in your way — crash it would go directly ,
那 来了 在 你的 方式 — 碰撞 它 会 去 直接地 ,

我一直都知道你无法信守誓言——我一直都知道第一个挡在你面前的男人——会直接撞上你。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] ,
but let me persuade you to break it by degrees ,
但 让 我 说服 你 到 休息 它 经过 学位 ,

但我会一步一步地劝你打破这个规则。

[ænd; ənd][nɒt][let][ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [fɜːst] .
and not let the world say you made no struggle first .
和 不是 让 这 世界 说 你 制成 不 斗争 第一的 .

不要让世人说你没有先付出努力。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['strʌg(ə)l] !
Struggle !
斗争 !

斗争！

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [diːp] [dɪ'sɜːnmənt] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
Now , my dear Uncle , with all your deep discernment , particularly in regard to
现在 , 我的 亲爱的 叔叔 , 和 全部 你的 深的 辨别力 , 特别 在 看待 到
['aʊə(r)][seks] ,
our sex ,
我们的 性别 ,

亲爱的叔叔，您眼光敏锐，尤其是在我们女性方面，

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] .
to see you at last imposed upon delights me .
到 看 你 在 最后的 强加 之上 美味 我 .
看到你终于受挫，我真是高兴。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .
安东尼奥。

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] !
Imposed upon !
强加 之上 !
强加于人！

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .
伯爵夫人。

[jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['mɑːkwɪs][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] .
Yes ; for this self - same Marquis is a woman .
是的 ; 为了 这 自己 - 相同的 侯爵 是 一个 女士 .
是的，因为这位侯爵本人是一位女性。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .
安东尼奥。

[ə; eɪ]['wʊmən] !
A woman !
一个 女士 !
一个女人！

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .
伯爵夫人。

[jes] ; [ðɪs] " [faɪn] , ['elɪgənt] ['kriːtʃə(r)] .
Yes ; this " fine , elegant creature .
是的 ; 这 " 美好的 , 优雅的 生物 .
是的；这“美丽优雅的生物”。

" [æn'təʊnɪəʊ] .
" Antonio .
" 安东尼奥 .
安东尼奥。

[ðæt] [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] — " [ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] ,
That is , then , the very reason why I thought her so — " a fine creature ,
那 是 , 然后 , 这 非常 原因 为什么 我 想法 她 所以 — " 一个 美好的 生物 ,
所以，这就是我当时那样认为她的原因——“一个美好的女子”，

" — [naʊ] [ðæt] [ɪz][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] ,
" — now that is intuition , instinct , love without knowing it — But , my dear niece ,
" — 现在 那 是 直觉 , 本能 , 爱 没有 会心 它 — 但 , 我的 亲爱的 侄女 ,
“——这就是直觉，本能，无意识的爱——但是，我亲爱的侄女，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ?
are you sure you are right ?
是 你 当然 你 是 正确的 ?
你确定你是对的吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
Are you sure you don't deceive me ?
是 你 当然 你 不 欺骗 我 ?

你确定你没有骗我吗?

[doʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] — [ai][kænt][beə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][laɪk] [ðɪs] — [ai]
Don't disappoint me — I can't bear a disappointment in a matter like this — I
不 辜负 我 — 我 不能 熊 一个 失望 在 一个 事情 喜欢 这 — 我
[ˌeɪ 'em]['vɑːstli] [pliːzd] ,
am vastly pleased ,
是 非常 高兴 ,

别让我失望——在这种事情上我无法忍受失望——我非常高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mait] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
and a disappointment might be fatal .
和 一个 失望 可能 是 致命的 .

一次失望可能是致命的。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːkwɪs] — [ænd; ənd][hæz; həz]
I assure you again a woman — sister to the Marquis — and has
我 保证 你 再次 一个 女士 — 姐姐 到 这 侯爵 — 和 有
[ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [skiːm] ['pjʊəli] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
undertaken this scheme purely to make love to me ,
已 这 方案 纯粹 到 制作 爱 到 我 ,

我再次向你保证，这名女子——侯爵的妹妹——策划这一切纯粹是为了和我上床。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .
and turn me into ridicule .
和 转动 我 进入 嘲笑 .

让我成为人们的笑柄。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Now I think of it again ,
现在 我 思考 的 它 再次 ,

现在我又想起这件事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] ['ɔːkwəd] — [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ]
she was devilish awkward — and I believe wore her sword on the wrong
她 曾是 恶魔般的 尴尬的 — 和 我 相信 穿着 她 剑 在 这 错误的
[saɪd] .
side .
边 .

她笨手笨脚，而且我认为她把剑别错了位置。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
It is she herself depend upon it .
它 是 她 她自己 依赖 之上 它 .

她自己就依靠它。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]
To be sure it is — and I'll be hang'd if it did not strike me to
到 是 当然 它 是 — 和 患病的 是 绞刑 如果 它 做过 不是 罢工 我 到
[biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði]['məʊmənt][ai][leɪd][maɪ] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp]
be a woman the moment I laid my eyes on her — for she came up
是 一个 女士 这 片刻 我 铺设 我的 眼睛 在 她 — 为了 她 来了 向上
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] ,
to me slipping and sliding ,
到 我 滑倒 和 滑动 ,

可以肯定的是——如果我第一眼没看出她是女人，我就被吊死——因为她滑溜溜地向我走来。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [duː; də] .
and tossing her head , just as the fine ladies do .
和 抛掷 她 头 , 只是 作为 这 美好的 女士们 做 .

她像那些优雅的女士一样，甩了甩头。

(['mɪmɪks] .)
(Mimicks .)
(模仿 .)

（模仿。）

[wel] — [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] ?
Well — But what do you intend to do ?
出色地 — 但 什么 做 你 打算 到 做 ?

嗯——但是你打算怎么做呢?

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] .
I know what I intend to do .
我 知道 什么 我 打算 到 做 .

我知道我打算做什么。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
I shall carry on the scheme , and pretend to be deceived ,
我 将 携带 在 这 方案 , 和 假装 到 是 受骗 ,

我将继续执行这个计划，假装受骗。

[tɪl] [ai] [tɜːn] [ðə; ði][dʒəʊk][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɒn] [hɜː'self] .
till I turn the joke she designs for me , on herself .
直到 我 转动 这 开玩笑 她 设计 为了 我 , 在 她自己 .

直到我把她为我设计的玩笑反过来捉弄她自己。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[jes] ; [ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][dʒəʊk] [tuː] .
Yes ; and I intend to have my joke too .
是的 ; 和 我 打算 到 有 我的 开玩笑 也 .

是的，我也打算讲个笑话。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .
But you must keep the secret .
但 你 必须 保持 这 秘密 .

但你必须保守秘密。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ai] - [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
I wo'nt say a word .
我 - 说 一个 单词 .

我一句话也不说。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
Take his Lordship into the saloon , and I'll wait upon him immediately .
拿 他的 领主 进入 这 酒吧 , 和 患病的 等待 之上 他 立即地 .

请将大人请进酒馆，我马上就去服侍他。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [maɪ][dɪə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [iː'gæd] , [ai] [laɪk] [ðə; ði][dʒəʊk]
Aye , my dear — and you need not be in a hurry — Egad , I like the joke
是的 , 我的 亲爱的 — 和 你 需要 不是 是 在 一个 匆忙 — 哎呀 , 我 喜欢 这 开玩笑
[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
of all things .
的 全部 事物 .

是啊，亲爱的——你不用着急——哎呀，我最喜欢开玩笑了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)][dʒə'rəʊm][ænd; ənd] ['flɔːrə] .
Enter JEROME and FLORA .
进入 杰罗姆 和 植物 .

杰罗姆和弗洛拉登场。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[dɪə(r)][maɪ]['leɪdi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Dear my Lady , have you seen her ?
亲爱的 我的 女士 , 有 你 已见 她 ?

夫人，您见过她吗？

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

['flɔ:rə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[wel] , [ai][dɪ'kleə(r)][ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz][laɪk][ə; eɪ][mæn] !
Well , I declare she looks as like a man !
出色地 , 我 宣布 她 看起来 作为 喜欢 一个 男人 !

嗯，我敢说她长得像个男人！

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [lɑ:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
I shall certainly laugh in her face .
我 将 当然 笑 在 她 脸 .

我一定会当面嘲笑她。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[əʊ] [nəʊ] , [doʊnt] [lɑ:f] — ['nevə(r)] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə] ['lɑ:fɪŋ] — [ai][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][smaɪl] ,
Oh no , don't laugh — Never give your mind to laughing — I did not even smile ,
哦 不 , 不 笑 — 绝不 给 你的 头脑 到 笑 — 我 做过 不是 甚至 微笑 ,

哦不，别笑——千万别想着笑——我连笑都没笑一下。

[bʌt; bət][kept][maɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] ['stedi] — [dʒʌst] [ðʌs] — [dɪd][nɒt][ai] , ['flɔ:rə] ?
but kept my countenance as steady — just thus — Did not I , Flora ?
但 保留 我的 面容 作为 稳定的 — 只是 因此 — 做过 不是 我 , 弗洛拉 ?

但我始终保持面容平静——就是这样——对吧，弗洛拉？

[əʊ] — - [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [tu:; tə] [lɑ:f] — [lʊk] [dʒʌst][səʊ] — [æz; əz][ai][du:; də] [naʊ] —
Oh — ' tis such a weakness to laugh — Look just so — as I do now —
哦 — - 的 这样的 一个 弱点 到 笑 — 看 只是 所以 — 作为 我 做 现在 —

哦——笑真是个弱点——看看我现在这样——

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [haʊ'evə(r)] — [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['flɔ:rə] .
I must away to the trial , however — come with me to the door , Flora .
我 必须 离开 到 这 审判 , 然而 — 来 和 我 到 这 门 , 弗洛拉 .

但我必须去参加审判——弗洛拉，跟我到门口来。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [lɑːf] — [θɪŋk] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
And be sure you don't laugh — Think on me , and keep your countenance — if you can .
和 是 当然 你 不 笑 — 思考 在 我 , 和 保持 你的 面容 — 如果 你 能 .

千万别笑——想想我，保持你的表情——如果可以的话。

(['eksɪt]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd]['flɔːrə][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][dʒə'rəʊm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .)
(Exit Countess and Flora on one side and Jerome on the other .)
(出口 伯爵夫人 和 弗洛拉 在 一 边 和 杰罗姆 在 这 其他 .)

（伯爵夫人和弗洛拉从一边退场，杰罗姆从另一边退场。）

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
END of the FIRST ACT .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
The Hall in the Castle .
这 大厅 在 这 城堡 .

城堡里的大厅。

['entə(r)] ['flɔːrə] .
Enter FLORA .
进入 植物 .

弗洛拉登场。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fʊtmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
Dear me , what a pretty footman she has brought with her !
亲爱的 我 , 什么 一个 漂亮的 男仆 她 有 带来 和 她 !

我的天哪，她带来的男仆真漂亮！

— [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [baʊ; bəʊ][æz; əz][ai][pɑːst] — [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ][grænd] — [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
— he made me such a fine bow as I past — and looked so grand — here he is .
— 他 制成 我 这样的 一个 美好的 弓 作为 我 过去的 — 和 看起来 所以 盛大 — 这里 他 是 .

—我经过他身边时，他向我鞠了一躬，姿态庄重威严——他来了。

['entə(r)] ['kɑːlɒs] [ænd; ənd] [baʊz] — [ʃiː; ʃi] ['kəːtisiz] .
Enter CARLOS and bows — She courtesies .
进入 卡洛斯 和 弓 — 她 礼貌 .

卡洛斯上前鞠躬——她行礼。

['flɔ:rə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[əʊ] [lɔ:d] , [ai] [həʊp] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:] !
O Lord , I hope this is not a woman too !
哦 主 , 我 希望 这 是 不是 一个 女士 也 !

主啊，我希望这不是个女人！

[bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [lɔ:d] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
but I dare say it is — Lord what a pity !
但 我 敢 说 它 是 — 主 什么 一个 遗憾 !

但我敢说确实如此——老天，真是太可惜了！

[bʌt; bət] [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] ,
but I'll talk to him ,
但 患病的 讲话 到 他 ,

但我会和他谈谈。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv]
and I shall soon be able to find out — and if he does not fall in love
和 我 将 很快 是 有能力的 到 寻找 出去 — 和 如果 他 做 不是 落下 在 爱
[wɪð] [ˌem 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

我很快就能知道了——如果他没有爱上我，

[aɪl] [kən'klu:d] [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
I'll conclude it can't be a man .
患病的 结束 它 不能 是 一个 男人 .

我的结论是，这不可能是男人。

[[ə'saɪd] .
[aside .
[旁边 .

[旁白。

['kɑ:lɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] .
A very pretty girl .
一个 非常 漂亮的 女孩 .

一个非常漂亮的女孩。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['eɪndʒl] .
Your humble servant , my dear angel .
你的 谦逊的 仆人 , 我的 亲爱的 天使 .

你卑微的仆人，我亲爱的天使。

['flɔ:rə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[tuː] [kən'siːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
Too conceited for a man .
也 自负 为了 一个 男人 .

男人太自负了。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[meɪ] [ai]['ventʃə(r)] , [ɒn][səʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]['prəʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] —
May I venture , on so slight an acquaintance to protest to you —
可能 我 风险投资 , 在 所以 轻微 一个 熟人 到 反对 到 你 —

我能否冒昧地以一个与我仅有一点点交情的人的身份向您提出异议——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[nəʊ] — [hiː; hi]['proʊtests; prə'tests] — - [tɪz][ə; eɪ][mæn] .
No — he protests — ' tis a man .
不 — 他 抗议活动 — - 的 一个 男人 .

不——他抗议道——他是个男人。

[[ə'saɪd] .
[aside .
[旁边 .

[旁白。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] —
Permit me to assure you —
允许 我 到 保证 你 —

请允许我向您保证——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[wɒt] [ðʌs] [teɪks] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?
What thus takes up your attention ?
什么 因此 需要 向上 你的 注意力 ?

那么，你现在最关注的是什么呢？

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ə; eɪ] [daʊt] [ai][hæv; həv] .
A doubt I have .
一个 怀疑 我 有 .

我有一个疑问。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] ['eni] [daut] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Do you entertain any doubts of me ?
做 你 招待 任何 疑虑 的 我 ?

你对我有任何怀疑吗?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] — [ɪn'diːd] [ai][duː; də] .
Yes — Indeed I do .
是的 — 的确 我 做 .

是的——我确实这么认为。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rɪbənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪt] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I have been trying to put this bunch of ribbons into a right form for my
我 有 到过 尝试 到 放 这 束 的 丝带 进入 一个 正确的 形式 为了 我的
['leɪdiz] [heə(r)] ,
Lady's hair ,
女士的 头发 ,

我一直在努力把这些丝带整理成适合我女士头发的形状,

[ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] .
and I hardly know how .
和 我 几乎 知道 如何 .

我几乎不知道该怎么做。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ] .
Let me try .
让 我 尝试 .

我来试试。

([ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] .)
(She gives the ribbons .)
(她 给予 这 丝带 .)

（她把丝带递了出去。）

[ˈflɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [baɪ][ðə; ði][dekˈsterəti] , [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɔː(r)][nɒt] .
Now shall I see by the dexterity , whether it is a woman or not .
现在 将 我 看 经过 这 灵巧 , 无论 它 是 一个 女士 或者 不是 .

现在我要通过她的灵巧程度来判断她是不是女人。

[[əˈsaɪd] .
[aside .
[旁边 .

[旁白。

[ˈkɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[ðeə(r)] — [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] .
There — I'll be hanged if I have not done it to a nicety .
那里 — 患病的 是 绞刑 如果 我 有 不是 完毕 它 到 一个 友善 .

如果我没把事情做得尽善尽美，我就得被绞死。

([rɪˈtɜːnz] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] .)
(Returns the ribbons .)
(返回 这 丝带 .)

（归还丝带。）

[ˈflɔːrə] . -
Flora . '
弗洛拉 . -

弗洛拉。

[tɪz][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [pʃɔː] .
Tis a woman , pshaw .
的 一个 女士 , 呸 .

是个女人，呸。

([əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] .)
(Aside and sighing .)
(旁边 和 叹息 .)

（旁白和叹息。）

[ˈkɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][beg][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] .
Now I must beg a kiss for my pains .
现在 我 必须 求 一个 吻 为了 我的 疼痛 .

现在我只能乞求一个吻来补偿我的痛苦。

(['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Kisses her .)
(吻 她 .)

（吻了她。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
No — it must be a man .
不 — 它 必须 是 一个 男人 .

不，那一定是男的。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] —
My charming —
我的 迷人 —

我迷人的——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [maɪn] .
For Heaven's sake go about your business , for here comes a fellow - servant of mine .
为了 天 清酒 去 关于 你的 商业 , 为了 这里 来 一个 同伴 - 仆人 的 矿 .

看在上帝的份上，你继续忙你的事吧，我的一个同工来了。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [grəʊv] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðeə(r)]['prez(ə)ntli] ?
I am going into the grove , will you come there presently ?
我 是 去 进入 这 树林 , 将要 你 来 那里 目前 ?

我要进树林去，你一会儿能过来吗?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] — [pə'hæps] [ai] [meɪ] — ['əʊnli] [bɪ'gɒn] [naʊ] .
Yes — perhaps I may — only begone now .
是的 — 也许 我 可能 — 仅有的 走开 现在 .

是的——或许我可以——但现在就离开吧。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] ?
But you'll come ?
但 你会 来 ?

但你会来吗?

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] — [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] .
Yes — I think I will .
是的 — 我 思考 我 将要 .

是的，我想我会的。

['kɑːlɒs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I shall wait for you .
我 将 等待 为了 你 .

我会等你。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['ɜːrsələ] .
Enter URSULA .
进入 乌苏拉 .

乌苏拉登场。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[səʊ] , ['mɪsɪz] . ['flɔːrə] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['swiːthɑːt] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,
So , Mrs . Flora , I give you joy of your new sweetheart — For shame ,
所以 , 太太 . 弗洛拉 , 我 给 你 喜悦 的 你的 新的 亲爱的 — 为了 耻辱 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,
for shame ,
为了 耻辱 ,

所以，弗洛拉夫人，我祝贺你找到了新的爱人——真是丢脸，真是丢脸！

[ai] [sɔː] [wɒt] [pɑːst] .
I saw what passed .
我 锯 什么 通过了 .

我目睹了发生的一切。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[lɔːd] [bles] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] .
Lord bless you — it is only a woman .
主 保佑 你 — 它 是 仅有的 一个 女士 .

上帝保佑你——她只是个女人而已。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !
A woman !
一个 女士 !

一个女人！

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[aɪ] , [ɪn] [menz] [kləʊðz] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [hɑːm] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Aye , in men's clothes , like the master , and so there could be no harm you know .
是的 , 在 男士 衣服 , 喜欢 这 掌握 , 和 所以 那里 可以 是 不 伤害 你 知道 .

是的，穿着男装，像主人一样，这样就不会有危险了，你知道的。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] !
I did not know the servant was a woman too !
我 做过 不是 知道 这 仆人 曾是 一个 女士 也 !

我不知道那个女佣也是个女人！

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[waɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [səʊ] [wen] [ai] [let] [hɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
Why , I am not sure of it — but I thought so when I let him kiss me ,
为什么 , 我 是 不是 当然 的 它 — 但 我 想法 所以 什么时候 我 让 他 吻 我 ,

为什么呢？我也不确定——但我当时让他吻我的时候是这么想的。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [səʊ] [wen] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] — [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [iːn] [gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [deə(r)] [seɪ] - [tɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and I thought so when I promised to meet him in the grove — and I will e'en go — for I dare say ' tis only a woman .
和 我 想法 所以 什么时候 我 承诺 到 见面 他 在 这 树林 — 和 我 将要 e'en 去 — 为了 我 敢 说 - 的 仅有的 一个 女士 .

我当时也是这么想的，所以我答应在树林里和他见面——而且我还会去——因为我敢说，他不过是个女人。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Aye , now I think of it again ,
是的 , 现在 我 思考 的 它 再次 ,

是啊，现在我又想起来了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] — [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
I am sure it is not a man — Do you suppose a Lady in disguise ,
我 是 当然 它 是 不是 一个 男人 — 做 你 认为 一个 女士 在 伪装 ,

我确信那不是个男人——你觉得会不会是位女扮男装的女士？

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ?
would take a man - servant to attend her ?
会 拿 一个 男人 - 仆人 到 出席 她 ?

她需要男仆伺候吗？

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

['veri] [truː] ; [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] , ['ɜːrsələ] , [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][grəʊv] ,
Very true ; and I wish , Ursula , you would go instead of me to the grove ,
非常 真的 ; 和 我 希望 , 乌苏拉 , 你 会 去 反而 的 我 到 这 树林 ,

确实如此；乌苏拉，我真希望你能代替我去树林里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['bɪzi] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] —
for I am so busy just at this time —
为了 我 是 所以 忙碌的 只是 在 这 时间 —

因为我这段时间实在太忙了——

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ænd; ənd] [jet] [əʊld][dʒə'rəʊm] [sez] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [dʒə'rəʊm][mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ][laɪf] ,
And yet old Jerome says , and I never knew Jerome mistaken in my life ,
和 然而 老的 杰罗姆 说道 , 和 我 绝不 知道 杰罗姆 错误 在 我的 生活 ,

然而老杰罗姆却说——我这辈子从未见过杰罗姆犯错——

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
he says it is a man — however , I am not afraid of him if it is ,
他 说道 它 是 一个 男人 — 然而 , 我 是 不是 害怕的 的 他 如果 它 是 ,

他说那是个男人——不过，如果真是男人，我并不害怕他。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
and I will go instead of you .
和 我 将要 去 反而 的 你 .

我会代替你去。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[nəʊ] , ['ɜːrsələ] — [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ][mæn] ,
No , Ursula — I will go after all — for if it should prove a man ,
不 , 乌苏拉 — 我 将要 去 后 全部 — 为了 如果 它 应该 证明 一个 男人 ,

不，乌苏拉——我最终还是会去——因为如果结果证明他是个男人，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ] !
and he should behave rude to you , oh !
和 他 应该 表现 粗鲁的 到 你 , 哦 !

他应该对你无礼，哦！

[maɪ][dɪə(r)]['ɜːrsələ] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] , [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɒn][maɪ'self] .
my dear Ursula , I should never be happy , that I did not take it all upon myself .
我的 亲爱的 乌苏拉 , 我 应该 绝不 是 快乐的 , 那 我 做过 不是 拿 它 全部 之上 我 .

我亲爱的乌苏拉，如果我当初没有把所有事情都承担起来，我永远不会感到快乐。

[['eksiʌnt] ['seprətli] .
[**Exeunt** **separately** .
[退场 分别地 .

[各自退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE **II** .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
A **Parlour** **in** **the** **Castle** .
一个 客厅 在 这 城堡 .

城堡里的客厅。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] [dɪ'skʌvəd] ['sɪtɪŋ] .
The **COUNTESS** , **the** **MARQUIS** , **and** **DON** **ANTONIO** **discovered** **sitting** .
这 伯爵夫人 , 这 侯爵 , 和 大学教师 安东尼奥 发现 坐着 .

伯爵夫人、侯爵和唐·安东尼奥发现了坐的乐趣。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
And **so** , **my** **Lord** ,
和 所以 , 我的 主 ,

所以，我的主啊，

[juː; jʊ][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stænd][jɔː(r); jə(r)] [graʊnd]
you **once** **thought** **of** **the** **army** **—** **Do** **you** **think** **you** **should** **stand** **your** **ground**
你 一次 想法 的 这 军队 — 做 你 思考 你 应该 站立 你的 地面
[ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
in **a** **battle** .
在 一个 战斗 .

你曾经想过参军——你认为你应该在战场上坚守阵地吗?

(['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .)
(**Laughing** **to** **himself** .)
(笑 到 他自己 .)

（自言自语地笑了笑。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

([sə'praɪz] .)
(**Surprized** .)
(惊讶 .)

（惊讶。）

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** .)
(旁边 .)

(旁白。)

[dæm] [ˌem 'iː]
Damn me
该死 我

该死的

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [leg] .
but she has a good leg .
但 她 有 一个 好的 腿 .

但她腿脚很好。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [siːm] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['deɪəti; 'diːəti] ;
Your Lordship seems formed for the service of a softer Deity ;
你的 领主 似乎 形成 为了 这 服务 的 一个 更柔和 神 ;

阁下似乎更适合侍奉一位温和的神明;

[æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [les] ['perələs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
an occupation less perilous than that of war .
一个 职业 较少的 危险的 比 那 的 战争 .

比战争危险性低的职业。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] .
Aye , that you do .
是的 , 那 你 做 .

是的，你的确如此。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [ai][fɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)] ['feɪt(ə)l] ,
Pardon me , Madam , the Deity you allude to , I fear may be yet more fatal ,
赦免 我 , 女士 , 这 神 你 暗示 到 , 我 害怕 可能 是 然而 更多的 致命的 ,

恕我冒昧，夫人，您提到的那位神灵，恐怕会更加致命。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [faɪt] [ɒn][maɪ][saɪd] .
unless you will kindly fight on my side .
除非 你 将要 亲切地 斗争 在 我的 边 .

除非你愿意站在我这边作战。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Ha , ha , ha ,
哈 , 哈 , 哈 ,

哈哈哈哈

[ai] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['səʊldʒə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] — [juː; jʊ] [lʊk]
I can't help laughing to think what a pretty soldier you would make — You look
我 不能 帮助 笑 到 思考 什么 一个 漂亮的 士兵 你 会 制作 — 你 看
['vɑːstli] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] . — [hɑː] ,
vastly like a soldier to be sure . — Ha ,
非常 喜欢 一个 士兵 到 是 当然 . — 哈 ,

一想到你当兵肯定很漂亮，我就忍不住想笑——你确实很像个士兵。——哈哈

[hɑː] , [hɑː] .
ha , ha .
哈 , 哈 .

哈哈。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[waɪ] [nɒt] , [sɜː(r)] ?
Why not , Sir ?
为什么 不是 , 先生 ?

为什么不行，先生?

(['æŋgrəli] .)
(Angrily .)
(愤怒地 .)

(愤怒地)

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[nəʊ] [ə'fens] — [dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv]
no offence — Damn me if I should not like to command a whole regiment of
不 罪行 — 该死 我 如果 我 应该 不是 喜欢 到 命令 一个 所有的 团 的
[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [njuː] [ɪtʃ'iːvmənts] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
you — and I would go upon some new achievements — For instance ,
你 — 和 我 会 去 之上 一些 新的 成就 — 为了 实例 ,

无意冒犯——如果我不喜欢指挥你们整个团，那真是该死——而且我还会取得一些新的成就——例如，

[seɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtən] - [tɒts] ,
say the enemy were Hotten - tots ,
说 这 敌人 是 霍顿 - 幼儿 ,

假设敌人是霍顿群岛人，

[ai] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [maɪ]
I would undertake to poison them all by the scent of perfumes from my
我 会 承担 到 毒 他们 全部 经过 这 香味 的 香水 从 我的
['ɑːmi] — [ɔː(r)] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ,
army — or in case of a repulse ,
军队 — 或者 在 案件 的 一个 击退 ,

我愿用我军的香水毒害他们所有人——或者，如果战败，

[wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [mɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [pə'sjuːt] ,
would engage at any time to raise a mist , and escape pursuit ,
会 从事 在 任何 时间 到 增加 一个 薄雾 ， 和 逃脱 追逐 ，
随时准备制造迷雾，摆脱追捕。

['əʊnli] [baɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] .
only by commanding every man to shake his head , and discharge the powder .
仅有的 经过 指挥 每一个 男人 到 摇 他的 头 ， 和 释放 这 粉末 .
只能命令每个人摇头，然后把火药倒掉。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .
侯爵。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] .
Upon my word , Sir , you are very pleasant .
之上 我的 单词 ， 先生 ， 你 是 非常 令人愉快的 .
先生，您真是令人愉快。

(['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .)
(Forcing a smile .)
(强制 一个 微笑 .)
（强颜欢笑。）

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .
安东尼奥。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [θɪŋks] [səʊ] .
I am very glad your Lordship thinks so .
我 是 非常 高兴的 你的 领主 思考 所以 .
阁下如此认为，我非常高兴。

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter SERVANT .
进入 仆人 .
输入 SERVANT。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .
仆人。

([tuː; tə] [æn'təʊnɪəʊ] .)
(To Antonio .)
(到 安东尼奥 .)
（对安东尼奥说。）

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
Sir , you are wanted by a gentleman in the parlour .
先生 ， 你 是 通缉 经过 一个 绅士 在 这 客厅 .
先生，客厅里有一位先生想见您。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .
安东尼奥。

[pʃɔː] — [aɪm] ['bɪzi] — [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — (['sɜːvənt] ['wɪspərz] .)
Pshaw — I'm busy — Who is it ? — (Servant whispers .)
呸 — 我是 忙碌的 — WHO 是 它 ? — (仆人 低语 .)
呸——我很忙——是谁？——（仆人低声说。）

[wel] [ðen] [ai][mʌst; məst] [kʌm] .
Well then I must come .
出色地 然后 我 必须 来 .

那我必须来了。

(['eksɪt] ['sɜːvənt] .)
(Exit Servant .)
(出口 仆人 .)

（侍者退场。）

[maɪ] [lɔːd] [ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .
My Lord I take my leave for a minute , but I shall soon be back .
我的 主 我 拿 我的 离开 为了 一个 分钟 , 但 我 将 很快 是 后退 .

大人，我暂时告辞，很快就会回来。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʊks] — ['ɪmpjədənt] ['hʌsi] .
How like a man she looks — Impudent hussey .
如何 喜欢 一个 男人 她 看起来 — 厚颜无耻 赫西 .

她长得真像个男人——厚颜无耻的荡妇。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [bɪ'heɪvjə(r)] , ['mædəm] ,
Your uncle's behaviour , Madam ,
你的 叔叔的 行为 , 女士 ,

夫人，您叔叔的行为……

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [ai] [həʊp] [ai][hæv; həv][nɒt][ɪn] ['eni] [miːnz]
has something in it rather extraordinary — I hope I have not in any means
有 某物 在 它 相当 非凡的 — 我 希望 我 有 不是 在 任何 方法
[ə'fendɪd] [hɪm] ?
offended him ?
被冒犯了 他 ?

里面有些内容相当特别——我希望我没有冒犯到他?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai][kæn; kən] [kən'siːl] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I can conceal my knowledge of her no longer .
我 能 隐藏 我的 知识 的 她 不 更长 .

我再也无法隐瞒我对她的了解了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[əʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Oh no , my dear , not at all .
哦 不 , 我的 亲爱的 , 不是 在 全部 .

哦不，亲爱的，完全不是。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[maɪ][dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [laɪk] [juː; jʊ][səʊ] [wel] — [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] — [ai][kæn; kən][nəʊ]
I declare I like you so well — so much better than I expected — I can no
我 宣布 我 喜欢 你 所以 出色地 — 所以 很多 更好的 比 我 预期的 — 我 能 不
[lɒŋgə(r)] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð] [kəʊld] [rɪ'zɜːv] — [kʌm] [sɪt] [daʊn] .
longer treat you with cold reserve — Come sit down .
更长 对待 你 和 寒冷的 预订 — 来 坐 向下 .

我郑重声明，我非常喜欢你——比我预想的还要喜欢——我再也无法对你冷淡疏离了——来，坐下吧。

([ðeɪ] [sɪt] .)
(They sit .)
(他们 坐 .)

（他们坐了下来。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[haʊ] [kaɪnd][ɪz] [ðɪs] !
How kind is this !
如何 种类 是 这 !

真是太好了！

(['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(Drawing his chair near to her .)
(绘画 他的 椅子 靠近 到 她 .)

（他把椅子拉到她身边。）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .)
(Looking at him from head to foot .)
(寻找 在 他 从 头 到 脚 .)

（从头到脚打量他。）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha , ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈哈哈。

[ai]['prəʊtest][ai][kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
I protest I can't help laughing — Ha , ha , ha , ha , ha .
我 反对 我 不能 帮助 笑 — 哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 .

我抗议说我忍不住笑了——哈哈哈哈哈哈。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [ai]['prəʊtest][nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][ai] — [ʃʊə(r)] [feɪt] [daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [spɒt] ,
Ha , ha , ha , ha — I protest no more can I — Sure fate directed me to this heavenly spot ,
哈 , 哈 , 哈 , 哈 — 我 反对 不 更多的 能 我 — 当然 命运 指导 我 到 这 天上 点 ,

哈哈哈哈——我再也无法抗议了——一定是命运指引我来到这人间仙境。

[weə(r)] ['serəməni] [hæz; həz][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .
where ceremony has no share in politeness .
在哪里 仪式 有 不 分享 在 礼貌 .

礼节与礼貌无关。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][juːz] ['eni] ['serəməni] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [swiːt] ['feləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] ?
And did you suppose I should use any ceremony with such a sweet , sweet fellow as you ?
和 做过 你 认为 我 应该 使用 任何 仪式 和 这样的 一个 甜的 , 甜的 同伴 作为 你 ?

你难道认为我应该对你这样一位如此可爱的人使用任何仪式吗?

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[iː'gæd] , [aɪl] [juːz][nəʊ] ['serəməni] ['aɪðə(r)] .
Egad , I'll use no ceremony either .
哎呀 , 患病的 使用 不 仪式 任何一个 .

哎呀，我也不会搞什么仪式。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðʌs] , [ɒn][maɪ] [niːz] , [let][ˌem 'iː][pɔː(r)][maɪ] [θæŋks] .
Thus , on my knees , let me pour my thanks .
因此 , 在 我的 膝盖 , 让 我 倒 我的 谢谢 .

因此，我跪下来，向你们表达我的感激之情。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[əʊ] [juː; jʊ] ['ɑːtfl] ['kriːtʃə(r)] !
Oh you artful creature !
哦 你 巧 生物 !

你这狡猾的家伙！

(['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .)
(Stroking his cheek .)
(抚摸 他的 脸颊 .)

（抚摸着他的脸颊。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ɑːt] !
Art !
艺术 !

艺术！

[ai] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [pjʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
I disclaim it — and so do you . — You are all pure nature .
我 放弃 它 — 和 所以 做 你 . — 你 是 全部 纯的 自然 .

我否认这一点——你们也一样——你们都是纯粹的自然。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wel] , [ai] ['pɒzətɪvli] [duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [seks] .
Well , I positively do think you one of the cleverest of your whole sex .
出色地 , 我 积极地 做 思考 你 一 的 这 最聪明的 的 你的 所有的 性别 .

嗯，我真心认为你是你们女性中最聪明的人之一。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [maɪ] ['dɪərɪst] ['kriːtʃə(r)] .
Thank you — Thank you — my dearest creature .
感谢 你 — 感谢 你 — 我的 亲爱的 生物 .

谢谢你——谢谢你——我最亲爱的宝贝。

(['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .)
(Kissing her hand .)
(接吻 她 手 .)

（亲吻她的手。）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[səʊ] ['neglɪdʒənt] — [səʊ] ['iːzi] — [nɒt] [ðə; ði] [liːd] ['ɔːkwəd] [ɔː(r)] [ɪm'bærəst] !
So negligent — so easy — not the lead awkward or embarrassed !
所以 疏忽 — 所以 简单的 — 不是 这 带领 尴尬的 或者 尴尬的 !

如此疏忽——如此简单——领导层却毫不尴尬或难堪！

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[iː'ɡæd] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Egad , I think you as little embarrassed to the full .
哎呀 , 我 思考 你 作为 小的 尴尬的 到 这 满的 .

哎呀，我觉得你真是尴尬极了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'saɪəti][hæz; həz][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] .
My dear Madam , your charming society has inspired me .
我的 亲爱的 女士 , 你的 迷人 社会 有 灵感 我 .

亲爱的女士，您迷人的社交圈给了我很大的启发。

([sə'luːts] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Salutes her .)
(敬礼 她 .)

（向她敬礼。）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
Now , if you were really a man , what would you deserve for that ?
现在 , 如果 你 是 真的 一个 男人 , 什么 会 你 应得 为了 那 ?

如果你真是个男人，你觉得你该得到什么回报?

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

([ə'stɒnɪʃt] .)
(Astonished .)
(惊讶 .)

（惊讶地）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['friːdəm] ?
I say , if you were really a man , what would you deserve for that freedom ?
我 说 , 如果 你 是 真的 一个 男人 , 什么 会 你 应得 为了 那 自由 ?

我说，如果你真是个男人，你觉得你该如何为这份自由付出代价?

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

['riːəli] [ə; eɪ][mæn] !
Really a man !
真的 一个 男人 !

真是个男子汉!

[waɪ] ? — [wɒt] ? — [doʊnt][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?
Why ? — What ? — Don't I look like a man ?
为什么 ? — 什么 ? — 不 我 看 喜欢 一个 男人 ?

为什么?——什么?——我看起来像个男人吗?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jes] — [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [mæn] — [kʌm] , [kʌm] ,
Yes — that you do — and a sweet pretty man — Come , come ,
是的 — 那 你 做 — 和 一个 甜的 漂亮的 男人 — 来 , 来 ,

是的——你确实很帅——而且是个英俊迷人的男人——来吧,来吧,

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ʃeɪk] [hændz] — [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [fə'gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
don't be frightened — shake hands — I forgive you — forgive you all your
不 是 害怕 — 摇 双手 — 我 原谅 你 — 原谅 你 全部 你的
[ɪm'pɜːtɪnəns] — [ænd; ənd] ,
impertinence — and ,
无礼 — 和 ,

别害怕——握手——我原谅你——原谅你所有的无礼——而且,

['kæri] [ðə; ði][dʒest][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
carry the jest as far as you will , I am resolved not to be angry .
携带 这 笑话 作为 远的 作为 你 将要 , 我 是 已解决 不是 到 是 生气的 .

你想怎么开玩笑都行,我决定不生气。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ]
I am very much obliged to you — infinitely obliged to you — I assure you
我 是 非常 很多 有义务 到 你 — 无限地 有义务 到 你 — 我 保证 你
[ðɪs] ['feɪvə(r)] — [ðɪs] ['ɒnə(r)] . — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [pʊts] [ˌem 'iː]
this favour — this honour . — I don't know what to say — She absolutely puts me
这 偏爱 — 这 荣誉 . — 我 不 知道 什么 到 说 — 她 绝对地 放置 我
[aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
out of countenance .
出去 的 面容 .

我非常感激你——感激不尽——我向你保证这份恩情——这份荣誉。——我不知道该说什么——她让我非常难堪。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒt] [kən'fjuːzd] ? — [kʌm] , [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['geɪəti] — [kʌm] , [kʌm] —
What confused ? — Come , resume your gaiety — Come , come —
什么 使困惑 ? — 来 , 恢复 你的 欢乐 — 来 , 来 —

什么困惑了？——来吧，继续你的欢乐时光——来吧，来吧——

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[kʌm] , [kʌm] , [ðen] .
Come , come , then .
来 , 来 , 然后 .

来吧，来吧。

(['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .)
(seizing her .)
(抓住 她 .)

（抓住她。）

['entə(r)] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] .
Enter DON ANTONIO .
进入 大学教师 安东尼奥 .

唐·安东尼奥登场。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɑː] ! — [wɒt] !
Hah ! — What !
哈哈 ! — 什么 !

哈！——什么！

['strʌg(ə)lɪŋ] ?
Struggling ?
挣扎 ?

遇到困难了吗?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪl] - [juːst] [baɪ] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
Oh , Uncle , I have been so ill - used by this Gentleman ,
哦 , 叔叔 , 我 有 到过 所以 患病的 - 用过的 经过 这 绅士 ,

哦，叔叔，我被这位先生太不公平了。

[ðæt] [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .
that I must beg you will resent his behaviour .
那 我 必须 求 你 将要 怨恨 他的 行为 .

我必须恳求你，你会对他的行为感到愤慨。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɪl] .
Certainly , my dear , if you have been used ill .
当然 , 我的 亲爱的 , 如果 你 有 到过 用过的 患病的 .

当然，亲爱的，如果你受到了不公平的对待。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[məʊst] ['skændələsli] — ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Most scandalously — Frighten her a little .
最多 令人震惊地 — 吓唬 她 一个 小的 .

最令人震惊的是——吓唬吓唬她。

([ə'saɪd][tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] .)
(Aside to Antonio .)
(旁边 到 安东尼奥 .)

（安东尼奥旁白。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] —
Upon my honour , Sir —
之上 我的 荣誉 , 先生 —

以我的荣誉起誓，先生——

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[zaʊndz] , [sɜː(r)] , [maɪ] [niːs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'zɜːvd] ,
Zounds , Sir , my niece is one of the most reserved ,
声波 , 先生 , 我的 侄女 是 一 的 这 最多 预订的 ,

天哪，先生，我的侄女是出了名的内向。

['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['ɒfəz] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
prudent young women — and whosoever offers an insult to her ,
谨慎 年轻的 女性 — 和 无论谁 优惠 一个 侮辱 到 她 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] ,
it is my place ,
它 是 我的 地方 ,

明辨是非的年轻女性——谁若侮辱她，就由我来管教。

[ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'zent]
and consistent but with my honour , to resent
和 持续的 但 和 我的 荣誉 , 到 怨恨

而且始终如一，但出于我的荣誉，我不会对此感到不满。

[ˌaɪ 'tiː] . — [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .
it . — How white she looks .
它 . — 如何 白色的 她 看起来 .

她看起来好白啊。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** .)
(旁边 .)

（旁白。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [drɔː] [maɪ] [sɒːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
Sir , **I** **shall** **not** **draw** **my** **sword** **before** **the** **Countess** ,
先生 , 我 将 不是 画 我的 剑 前 这 伯爵夫人 ,

先生，我不会在伯爵夫人面前拔剑。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [jʊrz] .
and **therefore** **I** **beg** **you** **will** **put** **up** **your's** .
和 所以 我 求 你 将要 放 向上 你的 .

因此，我恳请你们也把你们的也贴出来。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] — [hɪə(r)] ,
And **so** **I** **will** , **my** **poor** **Lady** — **I** **see** **it** **has** **frightened** **you** — **Here** ,
和 所以 我 将要 , 我的 贫穷的 女士 — 我 看 它 有 害怕 你 — 这里 ,
[niːs] ,
Niece ,
侄女 ,

所以我会的，我可怜的夫人——我看它吓到您了——来，侄女，

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['hɑːtshɔːn] [ɔː(r)][drɒps][æt; ət][hænd] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪz] ['terɪfaɪd] [aʊt]
have **you** **any** **hartshorn** **or** **drops** **at** **hand** — **the** **poor** **thing** **is** **terrified** **out**
有 你 任何 鹿角 或者 滴 在 手 — 这 贫穷的 事物 是 恐惧 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
of **her** **life** .
的 她 生活 .

你手边有鹿角或鹿角水吗？可怜的她吓坏了。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊg] .
Come , **come** , **my** **poor** **little** **creature** — **Poor** **thing** — **Poor** **rogue** .
来 , 来 , 我的 贫穷的 小的 生物 — 贫穷的 事物 — 贫穷的 流氓 .

来吧，来吧，我可怜的小家伙——可怜的小东西——可怜的小家伙。

([hiː; hi][gəʊz][ʌp][tuː; tə] [suːθ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] .)
(**He** **goes** **up** **to** **sooth** **him** , **and** **the** **Marquis** **gives** **him** **a** **blow** .)
(他 去 向上 到 舒缓 他 , 和 这 侯爵 给予 他 一个 吹 .)

（他上前安抚他，侯爵却打了他一拳。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] , [ðɪs] ['ɪnsələns] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .
Don **Antonio** , **this** **insolence** **shall** **receive** **the** **correction** **it** **deserves** .
大学教师 安东尼奥 , 这 傲慢 将 收到 这 更正 它 值得 .

唐·安东尼奥，这种傲慢无礼的行为必将受到应有的惩罚。

([drɔːz] .)
(Draws .)
(平局 .)

（平局。）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ʃʊə(r)] .
She is not in earnest , sure .
她 是 不是 在 认真 , 当然 .

她肯定不是认真的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['meni] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]
I have received many a blow from a Lady , but never such a one as
我 有 已收到 许多 一个 吹 从 一个 女士 , 但 绝不 这样的 一个 一 作为
[ðɪs] !
this !
这 !

我曾多次受到女士的打击，但从未受到过如此严厉的打击！

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'gen] , [sɜː(r)] ?
Do you dare to call me a Lady again , Sir ?
做 你 敢 到 称呼 我 一个 女士 再次 , 先生 ?

先生，你竟敢再叫我女士？

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ə; eɪ] ['leɪdi] ,
A Lady ,
一个 女士 ,

一位女士，

[əʊ][nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tig] , [ə; eɪ]['fjʊəri] —
oh no — you are a tyger , a fury —
哦 不 — 你 是 一个 泰格 , 一个 愤怒 —

哦不——你是一只老虎，一头怒火——

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai]['nevə(r)] [met] [wɪð] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] ! — [dæm'neɪʃn] !
I never met with such usage ! — Damnation !
我 绝不 遇见 和 这样的 用法 ! — 诅咒 !

我从未见过这种用法！——该死！

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɒflɪgət] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a profligate she is !
什么 一个 挥霍无度 她 是 !

她真是个挥霍无度的女人！

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maʊθ] !
I did not think such a word could come out of a woman's mouth !
我 做过 不是 思考 这样的 一个 单词 可以 来 出去 的 一个 女性的 嘴 !

我没想到这样的话竟然会出自一个女人之口！

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[haʊ] , [sɜː(r)] ! — [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [neɪl][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
How , Sir ! — Dare to say that again , and I'll nail you to the wall .
如何 , 先生 ! — 敢 到 说 那 再次 , 和 患病的 指甲 你 到 这 墙 .

先生，你竟敢再说一遍！——你再说一遍试试，我就把你钉在墙上。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

([rɪ'triːtɪŋ] .)
(Retreating .)
(撤退 .)

（撤退中。）

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
Why , what is all this about ?
为什么 , 什么 是 全部 这 关于 ?

这一切到底是怎么回事？

[ai][woʊnt] [faɪt] — [ai]['əʊnli] [druː] [maɪ] [sɔːd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
I won't fight — I only drew my sword to frighten you .
我 惯于 斗争 — 我 仅有的 画 我的 剑 到 吓唬 你 .

我不会战斗——我拔剑只是为了吓唬你。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ! — [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ?
To frighten me ! — Did you think I was to be frightened ?
到 吓唬 我 ! — 做过 你 思考 我 曾是 到 是 害怕 ?

想吓唬我吗？——你以为我会害怕吗？

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] .
You see I am .
你 看 我 是 .

你看，我就是这样。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[jes] , [ai] [siː] , [ænd; ənd] [skɔːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I see , and scorn you for it .
是的 , 我 看 , 和 轻蔑 你 为了 它 .

是的，我明白了，我为此鄙视你。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [tɜːnd] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
Why , Uncle , the tables are fairly turned upon you .
为什么 , 叔叔 , 这 表格 是 相当 转向 之上 你 .

叔叔，风水轮流转啊。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[jes] , [niːs] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Yes , Niece , and I'm much obliged to you ,
是的 , 侄女 , 和 我是 很多 有义务 到 你 ,

是的，侄女，我非常感谢你。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
for your advice in the business — But you may depend upon it ,
为了 你的 建议 在 这 商业 — 但 你 可能 依赖 之上 它 ,

感谢您在业务上的建议——您可以信赖它。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] [ə'gen] .
I shall take care how I attempt to frighten one of your sex again .
我 将 拿 关心 如何 我 试图 到 吓唬 一 的 你的 性别 再次 .

我以后一定注意如何才能再次吓唬你们这些同性。

(['gəʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[kʌm] [bæk] , [sɜː(r)] , [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
Come back , Sir , I insist upon your coming back ,
来 后退 , 先生 , 我 坚持 之上 你的 未来 后退 ,

先生，请您回来，我坚持您必须回来。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['begɪŋ] [ˌem 'iː]['pɑːd(ə)n]
and recalling what you have said — I insist upon your begging me pardon
和 回忆 什么 你 有 说 — 我 坚持 之上 你的 乞讨 我 赦免
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] . —
for your impertinent insinuation . —
为了 你的 无礼 暗示 . —

回想起你刚才说过的话——我坚持要求你为你的无礼暗示向我道歉。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wɒt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ? — [ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ?
What insinuation ? — That I think you a female ?
什么 暗示 ? — 那 我 思考 你 一个 女性 ?

什么暗示？——说我认为你是女的？

— [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'fens] [ment] [ɪn] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ]
— I am sure there is no offence meant in that — for , when I suppose you a
— 我 是 当然 那里 是 不 罪行 意思是 在 那 — 为了 , 什么时候 我 认为 你 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

——我相信你这么说并无冒犯之意——因为，当我假设你是一位女性时，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
I suppose you what I like better than anything in the world ;
我 认为 你 什么 我 喜欢 更好的 比 任何事物 在 这 世界 ;

我想你知道我最喜欢的东西是什么；

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ai]['iːv(ə)n] [meɪk] [maɪ'self][pɔː(r); pʊə(r)] ,
what I am never happy without ; and what I even make myself poor ,
什么 我 是 绝不 快乐的 没有 ; 和 什么 我 甚至 制作 我 贫穷的 ,

我离不开的东西；甚至为了这些东西，我会让自己变得贫穷。

[dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] .
despised , and ridiculous , in the daily pursuit of .
被鄙视的 , 和 荒谬的 , 在 这 日常的 追逐 的 .

在日常生活中，它令人鄙夷，也显得荒谬可笑。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [ɪn] [wɒt] , [duː; də][ai] [ə'pɪə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
And pray , Sir , in what , do I appear like a woman ?
和 祈祷 , 先生 , 在 什么 , 做 我 出现 喜欢 一个 女士 ?

先生，请问我哪里看起来像个女人？

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [ɪn] [wɒt] , [dʌz] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['kɔks,kəum] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
And pray , Sir , in what , does any of our modern coxcombs appear like a
和 祈祷 , 先生 , 在 什么 , 做 任何 的 我们的 现代的 纨绔子弟 出现 喜欢 一个
[mæn] ?
man ?
男人 ?

请问，先生，我们现代的那些自命不凡的纨绔子弟，哪有哪一人看起来像个男人？

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dəʊnt]['skru:p(ə)l][tu:; tə][kɔ:l] [ðəm'selvz] [men] .
and yet they don't scruple to call themselves men .
和 然而 他们 不 顾忌 到 称呼 他们自己 男人 .

然而，他们却毫不犹豫地自称为男人。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [beg] [maɪ]['pɑ:d(ə)n] ?
Then you will not recall your sentiments and beg my pardon ?
然后 你 将要 不是 记起 你的 情感 和 求 我的 赦免 ?

那么，你难道不会回心转意，向我道歉吗?

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ? — [nəʊ] — [jes] , [jes] — [pʊt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['petɪkəʊts] ,
Beg your pardon ? — No — Yes , yes — Put on your petticoats ,
求 你的 赦免 ? — 不 — 是的 , 是的 — 放 在 你的 衬裙 ,

你说什么? ——不——是的，是的——穿上你的衬裙，

[ænd; ənd] [aɪl] [fɔ:l][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . —
and I'll fall at your feet as soon as you please . —
和 患病的 落下 在 你的 脚 作为 很快 作为 你 请 . —

只要你愿意，我就会立刻跪倒在你脚下。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[aɪl] [beə(r)] [ðɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] — [drɔ:] .
I'll bear this no longer — Draw .
患病的 熊 这 不 更长 — 画 .

我再也无法忍受了——拔枪。

(['mɑ:kwɪs] [drɔ:z] .)
(Marquis draws .)
(侯爵 平局 .)

（侯爵抽签。）

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɪə(r)][dʒə'rəʊm] , [dʒə'rəʊm] , [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
Here Jerome , Jerome , come and defend me , where it would be a
这里 杰罗姆 , 杰罗姆 , 来 和 保卫 我 , 在哪里 它 会 是 一个
[dɪs'ɒnə(r)] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
dishonour to defend myself .
羞辱 到 保卫 我 .

杰罗姆，杰罗姆，来保护我吧，因为如果我自己保护自己，那将是一种耻辱。

['entə(r)][dʒə'rəʊm] .
Enter JEROME .
进入 杰罗姆 .

杰罗姆登场。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[siː] , [dʒə'rəʊm] , [haʊ] [maɪ][laɪf][ɪz] [ə'seil] .
See , Jerome , how my life is assailed .
看 , 杰罗姆 , 如何 我的 生活 是 遭受攻击 .

杰罗姆，你看，我的生活受到了怎样的摧残。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ai] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] .
Aye , your Honour , I always told you the women would be the death of you at last .
是的 , 你的 荣誉 , 我 总是 讲述 你 这 女性 会 是 这 死亡 的 你 在 最后的 .

是的，法官大人，我一直都告诉过你，女人最终会害死你。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[juː; jʊ] [tuː] , ['rɑːskl] ! —
You too , rascal ! —
你 也 , 恶棍 ! —

你也一样，小家伙！

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[wel] , [ai] [dɪ'kleə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
Well , I declare with her sword in her hand ,
出色地 , 我 宣布 和 她 剑 在 她 手 ,

我手持利剑，郑重宣布：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [sɔː] ! — [əʊ] [juː; jʊ] [ɔː'deɪʃəs] [mɪŋks] .
she is as fine a creature as ever I saw ! — Oh you audacious minx .
她 是 作为 美好的 一个 生物 作为 曾经 我 锯 ! — 哦 你 大胆的 minx .

她是我见过的最漂亮的女人！——哦，你这个大胆的小妖精。

['mɑːkwɪs] . ['skaʊndrəl] —
Marquis . Scoundrel —
侯爵 . 恶棍 —

侯爵。恶棍——

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] .
Sure , your Honour , she must be the Maid of Orleans .
当然 , 你的 荣誉 , 她 必须 是 这 女佣 的 奥尔良 .

当然，法官大人，她一定是奥尔良少女。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][meɪd] , [sɜː(r)] .
I am no maid , Sir .
我 是 不 女佣 , 先生 .

先生，我不是女仆。

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
I am sorry for your misfortune .
我 是 对不起 为了 你的 不幸 .

我对你的不幸遭遇深表遗憾。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] ,
Don Antonio ,
大学教师 安东尼奥 ,

唐·安东尼奥

[ðɪs] ['triːtmənt] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɪn'flɪkt][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
this treatment I suppose you inflict as a just recompence for my presumption
这 治疗 我 认为 你 造成 作为 一个 只是 补偿 为了 我的 假定
[ɪn]['deərɪŋ][tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
in daring to hope for an alliance in your family ,
在 大胆 到 希望 为了 一个 联盟 在 你的 家庭 ,

我想，你这样对待我，大概是对我妄图与你们家族结盟的狂妄之举的公正惩罚吧。

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [kən'siːvd] — [ai]
spite of the prejudice which I knew the Countess had conceived — I
尽管如此 的 这 偏见 哪个 我 知道 这 伯爵夫人 有 构思 — 我
['kænɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — [ai] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]
cannot deny the justice of the accusation — I came into her house with the
不能 否定 这 正义 的 这 指控 — 我 来了 进入 她 房子 和 这
[veɪn] [həʊp] — —
vain hope — —
徒劳 希望 — —

尽管我知道伯爵夫人对我抱有偏见——我无法否认这种指控的公正性——但我还是怀着徒劳的希望走进了她的家——

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [veɪn] — [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][həʊps] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] .
By no means vain — I am ready to comply , be your hopes what they will .
经过 不 方法 徒劳 — 我 是 准备好 到 遵守 , 是 你的 希望 什么 他们 将要 .

绝非徒劳——我已准备好服从，就让你们的希望成真吧。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ['riːəl] ?
Can I believe what you say real ?
能 我 相信 什么 你 说 真实的 ?

你说的都是真的吗?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['sɜːt(ə)nli] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [həʊpt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Certainly — Were you going to say you hoped to marry me ?
当然 — 是 你 去 到 说 你 希望 到 结婚 我 ?

当然——你是想说你希望娶我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [kɔːl][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] .
If you were , call the Priest , and we'll be married immediately .
如果 你 是 , 称呼 这 牧师 , 和 出色地 是 已婚 立即地 .

如果你愿意，就给牧师打电话，我们马上就能结婚。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['wɒnts] , [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [tæk] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Aye , if that is what your Lordship wants , the Priest shall tack you together in five minutes .
是的 , 如果 那 是 什么 你的 领主 想要 , 这 牧师 将 钉 你 一起 在 五 分钟 .

是的，如果这是阁下所希望的，牧师五分钟之内就能把你们缝合起来。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [kən'sent] ['stægəz] [ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [laɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [deθ] .
This sudden consent staggers me — I was not prepared for it — one likes a little preparation before marriage as well as before death .
这 突然 同意 踉跄 我 — 我 曾是 不是 准备 为了 它 — 一 点赞 一个 小的 准备 前 婚姻 作为 出色地 作为 前 死亡 .

这种突如其来的同意让我震惊——我毫无准备——就像结婚和死亡一样，人们都喜欢事先做一些准备。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kɑ:st] [daʊn] — [ə'lɑ:md] — [wɒnt] [tu:; tə][rɪ'kænt] — [bʌt; bət][ai][woʊnt] [let] [ju:; jʊ] —
you are cast down — alarmed — want to recant — but I won't let you —
你 是 投掷 向下 — 惊慌 — 想 到 反悔 — 但 我 惯于 让 你 —
[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'i:] — [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
You shall marry me — I insist upon it .
你 将 结婚 我 — 我 坚持 之上 它 .

你感到沮丧——惊恐——想要反悔——但我不会让你这么做——你必须嫁给我——我坚持如此。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[wɒt] , [də'rektli] ?
What , directly ?
什么 , 直接地 ?

直接?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jes] , [də'rektli] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
Yes , directly — I am in a hurry .
是的 , 直接地 — 我 是 在 一个 匆忙 .

是的，直接过去——我很赶时间。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] ['traɪflɪŋ] — [sweə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] .
I believe this is mere trifling — Swear you will marry me .
我 相信 这 是 仅仅 琐事 — 发誓 你 将要 结婚 我 .

我认为这只是件小事——发誓你会嫁给我。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai][du:; də][sweə(r)] .
I do swear .
我 做 发誓 .

我确实会说脏话。

['mɑ:kwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [əʊθ] .
You are witness to the oath .
你 是 证人 到 这 誓言 .

你们是誓言的见证人。

[æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd][dʒə'rəʊm] .
Antonio and Jerome .
安东尼奥 和 杰罗姆 .

安东尼奥和杰罗姆。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəs] .
We **are** **witness** **.**
我们 是 证人 .

我们是见证者。

['entə(r)] ['sɜːvənt] [wɪð] ['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] [veɪld] .
Enter **SERVANT** **with** **DONNA** **ISABELLA** **veiled** **.**
进入 仆人 和 唐娜 伊莎贝拉 含蓄 .

仆人带着蒙着面纱的唐娜·伊莎贝拉入场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寡妇的誓言：一部两幕闹剧(The Widow's Vow A Farce, in Two Acts) 第3/3页

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , ['mædəm] , [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
A Lady , Madam , who says she is sister to the Marquis .
一个 女士 , 女士 , WHO 说道 她 是 姐姐 到 这 侯爵 .

一位女士，夫人，自称是侯爵的妹妹。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[hæz; həz] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [mɔː(r)] ['sɪstəz] [ðæn; ðən] [wʌn] ?
Has the Marquis more sisters than one ?
有 这 侯爵 更多的 姐妹 比 一 ?

侯爵有不止一个姐妹吗?

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðen] [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?
Then this , I suppose , is your brother ?
然后 这 , 我 认为 , 是 你的 兄弟 ?

那么，这位就是你的兄弟吧?

[dʒə'rəʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪ] , [ɪn] ['wɪmɪnz] [kləʊðz] — [əʊ] [dɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [faɪn] [saɪt] !
Aye , in women's clothes — O dear , another fine sight !
是的 , 在 女性的 衣服 — 哦 亲爱的 , 其他 美好的 视线 !

是啊，穿着女装——哦，天哪，又是一道美丽的风景!

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[əʊ] ['hevənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] .
Oh Heavens , if it is a man , take him out of the room or I shall faint .
哦 天 , 如果 它 是 一个 男人 , 拿 他 出去 的 这 房间 或者 我 将 头晕的 .

天哪，如果是个男人，快把他弄出房间，不然我会晕倒的。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

['sɪstə(r)] [ˌɪzə'belə] ,
Sister Isabella ,
姐姐 伊莎贝拉 ,

伊莎贝拉修女

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ai][hæv; həv][met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
when I shall relate to you the strange reception I have met with in this house ,
什么时候 我 将 涉及 到 你 这 奇怪的 接待 我 有 遇见 和 在 这 房子 ,

当我向你们讲述我在这所房子里遇到的奇怪情况时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'meɪzd] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪn'sɪəli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,
you will be amazed — but I think you will sincerely rejoice at the final event of my visit ,
你 将要 是 惊叹 — 但 我 思考 你 将要 真挚地 麾 在 这 最终的 事件 的 我的 访问 ,

你会感到惊讶——但我相信你会真心为我此行的最后一件事感到高兴。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
when I tell you it is a solemn promise from this Lady to become my wife .
什么时候 我 告诉 你 它 是 一个 庄严 承诺 从 这 女士 到 变得 我的 妻子 .

我郑重承诺，这位女士愿意成为我的妻子。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][məʊst] [ʌn'fenɪdli] .
I give you joy most unfeignedly .
我 给 你 喜悦 最多 毫不掩饰地 .

我发自内心地给你带来快乐。

([pul] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] .) .
(Pulls off her veil .) .
(拉 离开 她 面纱 .) .

（她摘下面纱。）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It is a woman .
它 是 一个 女士 .

她是一名女性。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['mædəm] , [let][ˌem 'iː][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Aye , that it is — Madam , let me bid you welcome to the castle .
是的 , 那 它 是 — 女士 , 让 我 出价 你 欢迎 到 这 城堡 .

是的，正是如此——夫人，请允许我欢迎您来到城堡。

([gəʊz] [ænd; ənd] [sə'luːts] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Goes and salutes her .)
(去 和 敬礼 她 .)

（走上前去向她敬礼。）

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

([tuː; tə][ðə; ði]['mɑːkwɪs] .)
(To the Marquis .)
(到 这 侯爵 .)

（致侯爵）

[waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — (['ɑːftə(r)] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] ['terɪfaɪd])
Why , what are you — (After trembling as if much terrified)
为什么 , 什么 是 你 — (后 发抖 作为 如果 很多 恐惧)

你这是——（浑身颤抖，似乎非常害怕）

[ent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['wʊmən] ?
an't you a woman ?
蚂蚁 你 一个 女士 ?

你不是女人吗?

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ai] [njuː] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ,
Countess , I knew you never would have consented to have seen the Marquis ,
伯爵夫人 , 我 知道 你 绝不 会 有 同意 到 有 已见 这 侯爵 ,

伯爵夫人，我知道您绝不会同意见侯爵。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['ðeəfɔː(r)] [ai] [fɔːmd] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,
had he been introduced into the house as a man , therefore I formed this stratagem ,
有 他 到过 介绍 进入 这 房子 作为 一个 男人 , 所以 我 形成 这 策略 ,

如果他被当作男人介绍进屋，我便想出了这个计策。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ðʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tə'geðə(r)] .
unknown to him , thus to bring you together .
未知 到 他 , 因此 到 带来 你 一起 .

他毫不知情，这才让你们相遇。

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

([tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .)
(To the Countess .)
(到 这 伯爵夫人 .)

（致伯爵夫人。）

[duː; də][nɒt] [druːp] , [maɪ] ['dɪərɪst] [waɪf] .
Do not droop , my dearest wife .
做 不是 下垂 , 我的 亲爱的 妻子 .

亲爱的妻子，不要垂头丧气。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] ?
And are you really the Marquis ?
和 是 你 真的 这 侯爵 ?

你真的是侯爵吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blʌndə(r)][hæv; həv][ai] [meɪd] !
What a strange blunder have I made !
什么 一个 奇怪的 错误 有 我 制成 !

我犯了一个多么奇怪的错误啊!

['mɑːkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɑːkwɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['fjuːtʃə(r)][keə(r)][tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]
I am the Marquis — and it shall be my future care to banish for
我 是 这 侯爵 — 和 它 将 是 我的 未来 关心 到 放逐 为了
['evə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,
ever from your memory ,
曾经 从 你的 记忆 ,

我是侯爵——而我日后的任务，便是将我永远从你的记忆中抹去。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [wəʊ]
the recollection of that marriage which has been the source of so much woe
这 回忆 的 那 婚姻 哪个 有 到过 这 来源 的 所以 很多 悲哀
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

那段婚姻给你带来了如此多的痛苦，你至今仍记忆犹新。

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,
Donna Isabella , we are all infinitely obliged to you for this stratagem ,
唐娜 伊莎贝拉 , 我们 是 全部 无限地 有义务 到 你 为了 这 策略 ,

唐娜·伊莎贝拉，我们都无比感激你提供的这个策略。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['ɪnəsntli] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] ,
by which you have induced the Countess , innocently to break a vow ,
经过 哪个 你 有 诱导 这 伯爵夫人 , 天真地 到 休息 一个 发誓 ,

你以此诱使伯爵夫人无意中违背了誓言，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kept] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː'self] [bəʊθ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd]
which she could not have kept without drawing upon herself both ridicule and
哪个 她 可以 不是 有 保留 没有 绘画 之上 她自己 两个都 嘲笑 和

['melənkəli] — [maɪ] [dɪə(r)] [niːs] ,
melancholy — My dear Niece ,
忧郁 — 我的 亲爱的 侄女 ,

她不可能一直这样下去，否则就会招致嘲笑和悲伤——我亲爱的侄女，

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [vaʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [teɪk] .
depend upon it , there is but one vow a woman is authorized to take .
依赖 之上 它 , 那里 是 但 一 发誓 一个 女士 是 授权 到 拿 .

请相信我，女人只能许下一个誓言。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ænd; ənd] [wɒt] [vaʊ] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ['ʌŋk(ə)l] ?
And what vow is that one Uncle ?
和 什么 发誓 是 那 一 叔叔 ?

那位叔叔发了什么誓?

[æn'təʊnɪəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
A vow to LOVE , HONOUR and OBEY .
一个 发誓 到 爱 , 荣誉 和 服从 .

誓言：爱、尊重、服从。

[['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .
[Exeunt omnes .
[退场 所有人 .

[众人退场。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [baɪ] [dʒiː] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['rɑːbɪnsən] ,
Just published , by G . G . J . and J . ROBINSON ,
只是 已发布 , 经过 G . G . J . 和 J . 罗宾逊 ,

刚刚出版，作者是GGJ和J. ROBINSON，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] !
I'LL TELL YOU WHAT !
患病的 告诉 你 什么 !

我告诉你!

[ə; eɪ] ['kɒmədi] , [ɪn] [faɪv] [ækts] ,
A COMEDY , in Five Acts ,
一个 喜剧 , 在 五 使徒行传 ,

一部五幕喜剧

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] - ['rɔɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - ['mɑːkɪt] ;
As performed at the Theatre - Royal in the Hay - Market ;
作为 执行 在 这 剧院 - 皇家 在 这 干草 - 市场 ;

在干草市场皇家剧院演出；

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] .
By Mrs . INCHBALD .
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,
Price One Shilling and Sixpence ,
价格 一 先令 和 六便士 ,

价格为一先令六便士

[ə'pɪərəns] [ɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
APPEARANCE IS AGAINST THEM ,
外貌 是 反对 他们 ,

外表对他们不利。

[ə; eɪ] [fɑːs] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,
A FARCE , Price One Shilling ,
一个 闹剧 , 价格 一 先令 ,

一场闹剧，售价一先令

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By the same AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

['ɔːlsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[djuː'plɪsəti] ,
DUPLICITY ,
表里不一 ,

表里不一，

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
THE FOLLIES OF A DAY ,
这 愚行 的 一个 天 ,

一日之愚行

['kɑːmədiz] ;
COMEDIES ;
喜剧 ;

喜剧；

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['pez(ə)nt] ,
THE NOBLE PEASANT ,
这 高贵 农民 ,

高贵的农民

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['kɒlərɪk] ['fɑːðəz] ,
THE CHOLERIC FATHERS ,
这 胆汁质 父亲们 ,

胆汁质神父们

['ɒprəz] ,
OPERAS ,
歌剧 ,

操作员,

[baɪ] ['tɒməs] ['hoʊlkrɔːft] ;
By THOMAS HOLCROFT ;
经过 托马斯 霍尔克罗夫特 ;

作者：托马斯·霍尔克罗夫特;

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .
Price One Shilling and Sixpence each .
价格 一 先令 和 六便士 每个 .

每件售价一先令六便士。

['laɪkwaɪz] ,
LIKEWISE ,
同样地 ,

同样地,

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔː(r)] ,
THE SCOTTISH VILLAGE ; or ,
这 苏格兰的 村庄 ; 或者 ,

苏格兰村庄；或者,

['pɪtˌkɛrn] - [griːn] ,
PITCAIRN - GREEN ,
皮特凯恩 - 绿色的 ,

皮特凯恩-格林

[ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
A POEM ,
一个 诗 ,

一首诗,

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kaʊli] ,
By Mrs . COWLEY ,
经过 太太 . 考利 ,

作者：考利夫人

[praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
Price Two Shillings .
价格 二 先令 .

售价两先令。

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] ,
In a few instances ,
在 一个 很少 实例 ,

在少数情况下,

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒmə] [æt; ət][ðə; ði] [end]
missing punctuation has been added and the occasional comma at the end
丢失的 标点 有 到过 额外 和 这 偶然 逗号 在 这 结尾
[ɒv; əv] [spiːtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
of speech changed to a full stop .
的 演讲 已更改 到 一个 满的 停止 .

缺失的标点符号已添加，演讲结尾偶尔出现的逗号已改为句号。

[ðə; ði] [ˌmɪs'spelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [æn'təʊnɪəʊ] [æz; əz] [ˌæn.'toʊ.nɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktərz] [fɜːst]
The misspelling of the name Antonio as Antonis on the character's first
这 拼错 的 这 姓名 安东尼奥 作为 安东尼斯 在 这 人物 第一的

['entrəns] [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] .
entrance has been corrected .
入口 有 到过 已更正 .

该角色首次出场时名字 Antonio 拼写错误为 Antonis 的问题已得到纠正。

[ɪn] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] , [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ðiː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] ,
In the prologue , the spelling theee has been retained ,
在 这 序幕 , 这 拼写 这 有 到过 保留 ,

序言中保留了theee的拼写。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'zjuːməbli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪmɪkri] ([ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ['evɪdəntli] " [ðə; ði] " ['rɑːðə(r)]
since this is presumably part of the mimicry (the word is evidently " the " rather
自从 这 是 想必 部分 的 这 模仿 (这 单词 是 显然 " 这 " 相当

[ðæn; ðən] " [ðiː] ") .
than " thee ") .
比 " 你 ") .

因为这大概是模仿的一部分（这个词显然是“the”而不是“thee”）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神